Памятники армянской архитектуры и топонимики в Израиле и Палестине

Погосян /Хахбакян/ Г. Г.
Общественный институт политических и социальных исследований
Черноморско-Каспийского региона (Армения, Ереван)
gagikp@mail.ru

Ключевые слова: Израиль, Палестина, армяне, диаспора, архитектура, школа, монастырь, церковь, часовня, кладбище, надгробие, квартал, топонимика, лапидарные надписи, фрески.

Հայկական ճարտարապետական եւ տեղանվանական հուշարձանները Իսրաելում և Պաղեստինում

Պողոսյան /Խաղբակյան/ Գ. Հ.
Սեվծովյան-Կասպյան տարածաշրջանի քաղաքական եվ սոցիալական հետազոտությունների հանրային ինստիտուտ (Հայաստան, Երևան)
gagikp@mail.ru

Ամփոփում՝ Հոդվածում ներկայացված է «*Ճարտարապետական եւ տեղանվանական հայկական հուշարձանները աշխարհում*» բազմահատորյա ատլաս-դիվանից մի գլուխ, որն նվիրված է Իսրաելին և Պաղեստինին: Հոդվածում համառոտ ներկայացվում է գաղթօջախների ստեղծման եւ զարգացման պատմությունը, տարածման աշխարհագրությունը, եկեղեցու, կրթության և պարբերական մամուլի իրավիճակը: Հոդվածի հիմնական մասն են կազմում Իսրաելի և Պաղեստինի հայկական ճարտարապետական ու տեղանվանական հուշարձանների ցուցակ-աղյուսակները, որոնց վերջում զետեղված են օգտագործված գրականության ցանկերը:
Հանգուցաբառեր՝ Իսրաել, Պաղեստին, հայեր, գաղթօջախ, ճարտարապետություն, դպրոց, վանք, եկեղեցի, մատուռ, գերեզմանոց, տապանաքար, թաղամաս, տեղանուններ, արձանագրություններ, որմնանկարներ:

The Monuments of Armenian Architectures and Toponymy in Israel and Palestine

Poghosyan /Khaghbakyan/ G. H.
Public Institute of Political and Social Research of Blacksea-Caspian Region (Armenia, Yerevan)
gagikp@mail.ru

Abstract: The article presents the head of a multi-volume atlas of the catalog «*The monuments of Armenian architecture and place names abroad*». It presents an overview of the history and development of the community, the geography of its settlement, the state of the church, education and Armenian media. The main part of the article is a table-list of Armenian monuments of architecture and toponymy in Israel and Palestine, after which a list of literature is given.
Keywords: Israel, Palestine, Armenians, Migration, Diaspora, Architecture, School, Monastry, Church, Chapel, Cemetery, Gravestone, Quarter, Toponyms, Inscription, Fresco.

Израиль (ивр. יִשְׂרָאֵל, араб. إِسْرَائِيلُ, англ. Israel), официально **Государство Израиль** (ивр. מדינת ישראל, араб. دولـــة اســـرائيل, англ. State of Israel) – государство на юго-западе Азии. Столица и крупнейший город – Тель-Авив. Израиль разделен на 7 *мехозотов* (ивр. מחוזות,), состоят из 15 *нафотов* (ивр. נפות), которые в свою очередь разделены на 50 естественных регионов.

Восточная часть “Северного” махозота нафот “Голанские высоты” (ивр. רָמַת הַגּוֹלָן , араб. هضبة الجولان), находящегося за рекой Иордан, являясь мухафазой Эль-Кунейтра Сирийской Арабской Республики, была оккупирована (1973) и аннексирована (1981) Израилем, а часть мухафазы (демилитаризованная зона) находится под управлением ООН.



Кроме того, махозот – “Иудея и Самария”, за пределами Израиля известен как “Западный берег реки Иордан” и является составной

частью **Государства Палестина** (араб. دولة فلسطين, англ. State of Palestine) – независимого частично признанного государства на Ближнем Востоке, находящегося в процессе создания с центром в Восточном Иерусалиме. Независимость Государства Палестина по состоянию на август 2018 года признали 137 из 193 государств — членов ООН. Палестина поделена на 16 мохафазат (араб. محافظة) из коих 11 находятся на "Западном берегу реки Иордан" и 5 в "Секторе Газа".



История. География.

Территория сегодняшних Израиля и Палестины, будучи диффузионной территорией по отношению к автохтонной территории, армянам была знакома с древнейших времен.



С возникновением христианского учения, приток армян резко увеличился. С учетом особенности региона, армянские общины в религиозных центрах, таких как Иерусалим и Вифлеем, во все времена пользовались автономией.

Армяне в Иерусалиме появились с давних времен, однако первые упоминания о строительной деятельности на Святой Земле относятся к первой пол. I в., т.е. ко времени принятия христианства в одном из армянских царств – Осроене или Эдесском царстве, существовавшем на территории западной, приевфратской области Месопотамии. Евсевий Кесарийский, автор IV в. заявил, что в архивах Эдессы обнаружил сирийский документ, свидетельствующий о переписке Абгара V с Иисусом Христом [**29**, кн. I, гл. 13, стр. 59-63]. Согласно отцу армянской историографии Мовсесу Хоренаци, Абгар был сыном Аршама и внуком Арташеса, брата Тиграна II Великого [**35**, Кн. II, гл. 26, с. 76].

Мы не будем останавливаться ни на весьма интересной апокрифической переписке с Иисусом, ни на Спасе Нерукотворном и даже не на том как один из 70 апостолов, Фаддей прибыл в Эдессу доставив Абгару исцеление и распространил там христианство[1]. Мы остановимся на том, что супруга царя Абгара царица һЕгине уверовав и оставив роскошь двора, в начале мая 42 г. отправилась в Иерусалим [**35**, Кн. II, гл. 35, с. 87]. Здесь она принялась за строительство целого ряда сооружений.

- Во-первых, она построила часовню огородив ***место Гроба Господня***.
- Во-вторых, она построила часовню на Елеонской горе на ***месте Вознесения Господня***, на месте Отпечатка Ступни Господа.
- В-третьих, огородила ***место рождения Господа*** в Вифлееме, ныне известное как Ясли Иисуса в пещере Рождества.
- В-четвертых, на месте дома бывшего первосвященика Анны тестя Каифы, к которому привели на допрос после ареста в Гефсиманском саду Спасителя, а после отвели к Каиафе – основала обитель название которой – ***монастырь Свв. Архангелов Михаила и Гавриила,*** которое происходит от следующего. Во время допроса «*один из служителей, стоявший близко, ударил Иисуса по щеке…*» и в этот момент небесные серафимы Михаил и Гавриил крыльями прикрыли лики.
- В-пятых, на месте, где мечом царя Ирода Агриппы I в 44 г. был казнен Яков сын Заведея и Саломеи, брат Иоанна Богослова, один из галилейских рыбаков, которого Иисус лично призвал на проповедь Евангелия – построила арку. В дальнейшем здесь же, была воздвигнута церковь ставшая кафедральной для армянского ***монастыря Святых Яковов***.

В 49 г., по прошествии семи лет проведенных в поисках следов Иисуса в Святых местах – царица һЕгине скончалась и была похоронена в Иерусалиме перед воротами [**35**, Кн. II, гл. 35, с. 87], но которыми, увы, нам не известно.

С принятием христианства в самом большом из армянских царств – Великой Армении, первоначальный ручеек паломников превраща-

[1] Интересующиеся могут посмотреть [**35**, Кн. II, гл. 30-33, с. 80-85].

ется в поток. Этому способствовало прибытие в Иерусалим святителя Армении Св. Григория. Вот как описывает события тех лет Григор Татеваци в своей «Книге Вопрошений». «Св. Григорий решает на коленях идти в Иерусалим, но Ангел не пускает его, говоря: *Хватит твоих мучений*». Придя в Иерусалим он приносит с собою мощи Св. Иоанна Крестителя. Считая себя недостойным, он сразу не входит в Гроб, а спускается в пещеры, где долгое время, предается молитве и посту [**9**]. Ныне это армянская церковь Св. Григора Лусаворича в нижней пещере в Храме Гроба Господня. По прошествии семи лет Св. Григорий в Великую Субботу входит в Гроб Господень, где просит у Господа, чтобы сошел Свет во знамение Его Воскресения... Это знамение имеет место и по сей день.

В середине VI в. в Иерусалиме сформировалось самостоятельное Иерусалимское Армянское патриаршество с центром в монастыре Свв. Яковов. Произошло это после окончательного принятия халкидонского вероучения патриархией Иерусалима. «*Из зависти патриархи иерусалимские препятствовали армянам оказывать помощь [своим] монастырям. Ибо там находится более ста монастырей и заботясь о них, армянские князья уплатили царю Юстиниану семь кентинариев, т. е. семьдесят тысяч золотых даhеканов, и освободили все монастыри от насилия патриархов, но впоследствии из-за нерадивости наших [священников] все они были отчуждены*» [**34**, Кн. II, гл. LII]. Эти строчки взяты нами из 52 главы второй книги Истории страны Алуанк Мовсеса Каланкатваци, который в свою очередь ссылался на "инвентаризационный" список составленный по требованию князя hАмазаспа Камсаракана неким вардапетом Анастасом. (Полный текст главы см. в приложении I).

Итак, становится очевидно, что в эпохи правления Иерусалимом Римской, а затем и Византийской империей, армяне в Святой Земле построили весьма значительное количество монастырей, церквей, престолов и часовен. И все это начиная с первых дней возникновения христианства. Но как видно из приведенного выше текста и повествования последующего далее, это давалось отнюдь не легко.

В 602 г. в Византийской империи вспыхнуло восстание и император Маврикий (539-602), был казнен новопровозглашенным Фокой (547-610). За смерть Маврикия шахиншах Сасанидской империи Хосров II Парвиз (570-628) объявил Фоке войну, которая продлилась 26 лет. В ходе войны самый удачливый полководец Хосрова Шахрвараз в 614 г. после 20-дневной осады взял Иерусалим. Обычно при описании указанного события, а именно взятия персами Иерусалима пишется: «*По разным источникам, в городе было убито от 62 до 90 тысяч человек, а оставшихся в живых персы вывели как рабов в Иран, а сам же город был предан огню*» [**57.1**; **57.2**]. Из сказанного можно предположить, что это персы уничтожили такое количество населения и вероятно иудейского. Однако благодаря перу монаха Антиоха Стратига именуемого также Антиохом Палестинским, до нас дошло в виде краткой книжки «Пленение Иерусалима» [**26**] подробное описание событий свидетелем которых он был. И вот что выясняется. После взятия города всем оставшимся в живых персы даровали жизнь.

«*И когда скрывавшиеся вышли, князь* [Шахрвараз – **Г.П.**] *пригласил их и начал спрашивать весь народ, какое зодчество они знают. Когда каждый назвал свое ремесло, он велел отобрать в сторону искусных в зодчестве, чтобы вести их в плен в Персию, остаток же народа задержал и заключил в водоем Мамилы, который находится вне города, на расстоянии приблизительно двух стадий от башни Давида. И он велел стражникам сторожить заключенных в водоеме*» [**26**, с. 18].

«*Тогда недобрые иудеи, враги истины и ненавистники Христа, очень обрадовались, увидев, что христиане отданы в руки врагов, так как они ненавидели христиан и задумали злую мысль соответственно с их злобою, так как значение их у персов было велико за их предательство. В то время подступили иудеи к краю цистерны, звали сынов божьих, заключенных, и говорили им; "если хотите спастись от смерти, сделайтесь иудеями, отрекитесь от Христа, поднимитесь из вашего места и приходите к нам! Мы выкупим вас нашими деньгами, и хорошо будет вам от нас". ... И когда мерзкие иудеи увидели стойкость христиан и непоколебимую их веру, то они возбудились большим гневом, как злые звери, и потом задумали другую мысль. Как раньше они купили Христа от Иуды за серебро, так покупали они христиан из цистерны,* ***давали серебро персам, приобретали христианина и резали****, точно овцу* [курсив мой – **Г.П.**]» [**26**, с. 19-20].

И в завершении. «*Когда народ был уведен в плен,* ***иудеи*** *остались в Иерусалиме и* ***начали собственноручно разрушать святые церкви****, оставшиеся неразрушенными, и сжигать их*» [**26**, с. 20]. Кроме очевидных сведений в последнем предложении, оборот "*иудеи остались в Иерусалиме*", наталкивает на предположение, что иудеи пришли вместе с

персами и не ушли, а остались. Иначе зачем было нужно делать на этом ударение.

Вскоре в войне чаша весов склонилась на сторону Византии и в 625 г. контроль над Иерусалимом был восстановлен. К давлению на армянскую общину со стороны иудеев, добавились преследования со стороны греческой церкви. В те годы духовным предводителем армян Иерусалима был Абраам. Как свидетельствуют дальнейшие события, армянская патриархия Иерусалима именно ему обязана своим дальнейшим существованием. Чувствуя постоянное давление на армянскую общину со стороны иудеев, к которому добавились преследования со стороны греческой церкви, а также видя возвышение пророка Мухаммеда (571-632) и предвидя будущее, в 626 г. Абраам едет в Медину к Мухаммеду. Результатом нелегкой поездки становится фирман гласящий о неприкосновенности армянской церкви в Иерусалиме. Как показала история, Абраам был прав. В 636 г. Иерусалим был завоеван вторым из первых четырёх праведных халифов – Омаром (585-644), который основываясь на предыдущем фирмане выдал Армянскому патриархату со всеми его владениями аналогичный фирман на неприкосновенность. В 638 г. Абраам был избран армянским патриархом Иерусалима. Еще при жизни, а умер он в 669 г., Абраам успел получить еще один фирман аналогичный предыдущим, но уже от четвертого из первых четырёх праведных халифов и первого из двенадцати почитаемых шиитами имамов – Али ибн Абу Талиба (599-661) [**36**].

В VII-X вв. во время владычества арабского халифата над Иерусалимом гражданская община армян исчезла, оставалась лишь духовная община. После каждой военной неудачи, арабы отыгрывались на христианских общинах, однако после покорения Палестины Фатимидами Египета в 969 г. отношение к христианам сравнительно смягчилось. Состояние ухудшилось со столкновениями Фатимидов с сельджуками, когда последние в 1076 г. захватили Иерусалим, но в 1098 г. вновь его утратили. В тот период из некогда действующих 70 армянских монастырей и церквей осталось лишь 15, что естественно отразилось на количестве духовной общины [**1**, с. 268-269].

С возникновением армянского княжества, а затем царства в Киликии и появления в регионе крестоносцев, общины периодически пополнялись и еще более окрепли. Конец XI в. знаменует собой начало целого шлейфа крестовых походов приведшего к возникновению христианских государств – графства Эдесса и княжества Антиохия (1098), графства Триполи (1105) и Иерусалимского королевства (1099), в котором многие королевы, например, Арда, Морфия Мелитенская, Милисента и другие, имели армянские корни [**30**; **33**]. В этот период гражданская община армян в Иерусалиме достигла порядка 1000 семей, а духовная братия увеличилась до 500 монахов [**1**, с. 270].

Впрочем, такое состояние дел, по историческим меркам, продолжалось не долго. Иерусалим вновь и вновь переходит из рук в руки. Так в 1187 г. султан Салах эд-Дин отбивает Иерусалим у крестоносцев. Армяне не только не пострадали после этого, более того они получают аналогичный фирман неприкосновенности. Еще один фирман армяне получили в 1311 г. от Египетского султана. И так далее. Казалось бы, что отныне святыни находящиеся под сенью армянской церкви навсегда защищены. География расселения армянства не ограничивалась религиозными центрами. Ко времени завоеваний Саллах эд-Дина, значительные общины были в городах Наблус, Акко и Газа, однако следов пребывания не обнаружено.

В последующий период правления Османской империи общины были на грани исчезновения. В начале XVII в. в Иерусалиме насчитывалось всего несколько армянских семей не считая церковных служителей. Симеон Лехаци во время своего паломничества сделал следующую запись: «*В святом Иерусалиме жило около 12 семей местных армян, но бедных; все [они] – ткачи и поясники, изготовляют для паломников тесьму и чресельники, а также полотно для саванов*» [**38,** Гл. 12. Иерусалим, с. 198]. Правда число 12 не совсем внушает доверия, так как оно слишком часто встречается у автора.

В XIX в. общины вновь стали возрождаться, насчитывая несколько сот человек.

На рубеже XIX-XX вв., как следствие армянских погромов в Османской империи (1894-96 и 1909 гг.), армянские общины Палестины удвоилось.

Годы	1800	1850	1870	1910
Кол-во	500	550	640	1300

В XX в. армянские общины претерпели бурный рост, не менее ощутимый спад и вновь рост. Так после Геноцида армян к 1920 году, количество армян достигло порядка 20 тыс., а затем, по причине репатриации (1924, 1947 гг.) и последовавших за созданием государства Израиль нескончаемых арабо-израильских войн, количество армян в некогда цветущих общинах Иерусалима, Яффы и Хайфы на порядок уменьшилось. После же распада СССР (1990-е гг.), эмигранты из Армении и других бывших союзных республик вновь пополнили общины.

В 2003 г. в Иерусалиме проживало ок. 3 тыс. армян, из коих 700 чел. В Армянском квартале на территории армянской патриархии [**12**, с. 214].

Ныне в Израиле и Палестине проживает ок. 25 ± 1 тыс. армян.

Церковь.

Уже буквально с первых лет зарождения христианства, не взирая на гонения, армянские паломники стали воздвигать различные культовые памятники в Святой земле [**36**]. С принятием же христианства в Великой Армении (301 г.), а затем и Римской Империей в Иерусалим устремилось такое количество паломников, что уже к VII веку, согласно Моисею Каланкатваци[2], ссылающегося на список составленный Анастасом Вардапетом по требованию князя һАмазаспа Камсаракана, в Священном городе и окрестностях, насчитывалось порядка 70 армянских монастырей, церквей и часовен (в таблицу не внесены (см. приложение), которые благодаря первому патриарху Иерусалимской ААЦ Аврааму (638-669 гг.) получившему от пророка Мухаммеда грамоту, были закреплены за армянами в качестве собственности [**24**, с. 335].

Армяно-апостольская община Израиля и Палестины находится под юрисдикцией армянского Иерусалимского патриаршества ААЦ основанного в VII в. с престолом в монастыре Свв. Яковов в Иерусалиме.

После продолжавшегося три десятилетия избиения армян перешедшего в геноцид, по просьбе Католикосата Великого Дома Киликии для сохранения института в 1929 г. Иерусалимский Армянский Патриархат с согласия Католикосата Всех Армян в Эчмиадзине уступил епархии Дамаска, Ливана и Кипра, оставив под своей юрисдикцией лишь епархии Израиля и Иордании [**24**, с. 337-341]. Кроме того, до 1959 г. среди “Древневосточных православных церквей” в канонической зависимости от Иерусалимского патриархата ААЦ была Коптская православная церковь, от которой была в канонической зависимости Эфиопская православная церковь.

Кроме Иерусалима и Вифлеема в указанном регионе, армянские церкви есть в Хайфе и Рамле. Особую известность приобрел армянский монастырь в Яффе названный в честь Св. Николая Мирликийского, почитаемого Чудотворцем и покровителем путешествующих, заключённых и сирот. После кратковременной осады и взятия Яффы в марте 1799 г. для заболевших бубонной чумой в армии Наполеона армянские монахи развернули в монастыре госпиталь.

В Иерусалиме действует также армяно-католическая община утвердившаяся с 1856 г., а также немногочисленная армяно-евангелистская община.

Образование.

Силами патриархата была открыта духовная семинария “Жарангаворац” основанная в Рамле (1843), а затем переведенная в Иерусалим (1844) [**12**, с. 217]. Для детей же гражданского населения Иерусалима, была основана школа Святых Переводчиков (1850) [**12**, с. 218].

С 1950 г. в Иерусалиме действует детский сад открытый армяно-католической общиной [**12**, с. 217].

Организации.

В общине Иерусалима действуют культурные и спортивные союзы, такие как: «Армянский молодежный союз» (ՀԵՄ - 1923), «Армянский спортивный общий союз» (ՀՄԸՄ - 1935), спортивный союз армяно-католиков «Аракс» (1955) [**12**, с. 218-219].

СМИ.

В Иерусалиме, при монастыре Свв. Иаковов, основана типография (1833), где до сих пор издается официальный орган Патриархии – религиозный, историко-филологический, литературный журнал «Сион» (арм. Սիոն) (с 1866). С 1977 г. издается газета Армянского Молодежного Союза (арм. ՀԵՄ). Кроме указанных, в разные годы в издавалось 10 наименований периодики в Иерусалиме и еще 2 – в Хайфе [**12**, с. 219].

Разное.

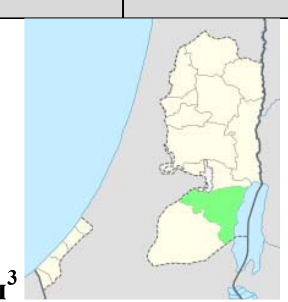
18 сентября 2020 г., в Тель-Авиве открылось посольство Республики Армения.



[2] В конце таблицы считаем уместным привести главу из книги, в которой перечисленны культовые объекты основанные лишь выходцами из Арцах-Алауанка. Тем самым частично восполнив существующий пробел объектов не нашедших места в таблице.

Таблица-перечень памятников архитектуры и топонимики Израиля и Палестины

н/н	Объект	Наименование	Адрес и контакты	Год	Вид



Вифлеем[3]

1.	ограда	Яслей Иисуса[4]	Находилась вокруг пещеры Рождества Господня, **Bethlehem**[5]	40-е годы	Не сохранилась
2.	храм	Рождества Христова[6]	На месте ограды возведенной царицей hЕгине, над пещерой Рождества Господня[7], Basilica of the Nativity, Manger Square, **Там же**	IV в.	
3.	придел	Место Рождения Господа[8]	Находится в пещере под северным алтарем храма Рождества Христова, **Там же**		
4.	престол	Армянский	Находится в северо-западной части базилики Рождества Христова, около северного входа в грот Рождества, **Там же**		

[3] **Вифлеем (провинция ПНА)** (араб. محافظة بيت لحم, англ. Bethlehem) – мохафаза, расположенная в центральной части Западного берега реки Иордан. Административный центр – Вифлеем.

[4] Супруга армянского царя Абгара – царица hЕгинэ в 40-х годах, обнесла каменной оградой святые Ясли Иисуса.

[5] **Вифлеем** (араб. بيت لحم, *Байт-Лахм*, ивр. בית לחם, *Бейт-Лехем*, англ. Bethlehem) – город, административный центр одноименной мохафазы в Палестинской Автономии.

[6] **Базилика Рождества Христова** (араб. كنيسة المهد, арм. Սուրբ Ծննդյան տաճար, греч. Βασιλικὴ τῆς Γεννήσεως, ивр. כנסיית המולד) – находится в совместном управлении трех церквей: Армянской апостольской, греко-православной и Римско-католической. Все три церкви имеют при храме свои монастыри. Армянский монастырь Святой Троицы примыкает к базилике Рождества с юго-западной стороны. Греко-православный монастырь Георгия Победоносца примыкает к базилике с юго-восточной стороны. А Католический монастырь Святой Екатерины ордена францисканцев находится – в северо-западной стороне через общий дворик.

[7] **Грот Рождества Господня** – место, где, по христианскому Преданию, родился у Девы Марии Сын Иисус.

[8] Престол общий для греко-православной и армяно-апостольской церквей. Под престолом находится серебряная Звезда, обозначающая место, над которым остановилась звезда Востока, когда родился Спаситель мира. Вокруг Звезды постоянно горят 15 лампад принадлежащих трем церквам: 6 греко-православной, 5 армяно-апостольской и 4 римско-католической.

5.	амвон	Армянский	Находится у восточной стены северной апсиды, **Там же**		
6.	алтарь	Трех Царей или Волхвов[9]	Находится у западной стены северной апсиды, **Там же**		
7.	лапидарная надпись	Двухстрочная на армянском языке	Находится на алтаре в розетке в верхней части алтарного козырька, **Там же**	1859	
8.	алтарь	Девы Марии	Находится у западной стены северо-западной части базилики, между центральной и северной апсидами, рядом с северным входом в грот Рождества, **Там же**		
9.	лапидарная надпись	Однострочная на армянском[10] языке	Находится на алтаре под картиной, **Там же**		
10.	дверь	царя Гетума[11]	Находится между “Комнатой стражи” или притвором в колонный зал, **Там же**	1293	
11.	лапидарная надпись	Строительная трехстрочная на армянском языке царя Гетума	Находится на правой верхней створке деревяной двери в верхней части, **Там же**	1293	
12.	лапидарная надпись	Поминальная четырехстрочная на армянском[12] языке	Находится на правой верхней створке деревяной двери в левой средней части, **Там же**		

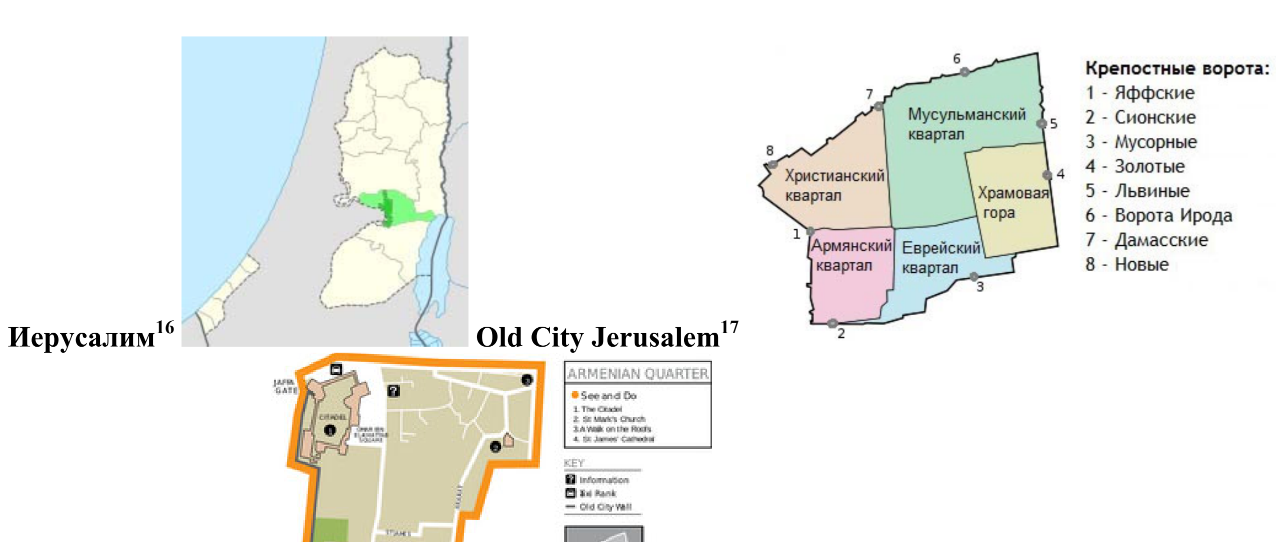
[9] **Алтарь Трех Царей или Волхвов** – установлен на месте, где, по христианскому Преданию, трое Волхвов привязали своих лошадей перед посещением Девы Марии.
[10] ....Կ .. ԱԶԳԻՍ ՀԱՅՈՑ ԹՎ...
[11] **Гетум II** (арм. Հեթում Ա) (1265 – 17 ноября 1307) – король Киликийской Армении (с 1289).
[12] Տ[Ե]Ր Ա[ՍՏՎԱ]Ծ ՈՂ/ՈՐՄԵԱ ԱԻՐ/..Ն ՎԱՐԴԻ/…ՐԱՆՆ

13.	граффити	На армянском языке	На колоннах в колонном зале, **Там же**		
14.	монастырь	Св. Троицы	Примыкает к храму Рождества Христова с юго-восточной стороны, **там же**	Рест. XII, XVII вв.	
15.	скрипторий (библиотека)	Блаженного Иеронима	Находится в монастыре Св. Троицы, **Там же**	Рест. XII, XVII вв.	
16.	колокольня	монастырская	Возведена над скрипторием Блаженного Иеронима стене монастыря Св. Троицы, **Там же**		
17.	церковь	Св. Иакова	Находится в армянском монастыре Рождества, **там же**		
18.	здание	Армянский культурный центр	**Bethlehem**		
19.	родник	Св. Филиппа	Эйн аль Хания (Источник Филиппа) Spring of Saint Philip[13], Находится в национальном парке Эмек Рефаим, ***Gilo***[14], **Bethlehem**		
20.	скит	Св. Григора Паронтера[15]	Находится к югу от Tantur Ecumenical Institute, **Bethlehem**		

[13] **Родник Святого Филиппа** – здесь апостол Филипп (из семидесяти) окрестил любящего учение Св. Писания и часто приезжавшего в Иерусалим на поклон евнуха могущественной эфиопской царицы, вельможу Кандакии. Территория парка приобретена в 1859 г. патриархом Ованнесом Змюрнеци (1850-1860).

[14] **Гило** (ивр. גִּלֹה, англ. Gilo) – район на северо-западе Вифлеема и юго-западе от Восточного Иерусалима.

[15] Участок приобрел патриарх Григор Гандзакеци /Паронтер/ (1613-1645). По границе участка «Паронтер» проходит разделительная стена между Израилем и Палестиной.



Иерусалим[16] **Old City Jerusalem**[17]

Armenian Quarter[18]

21.	*квартал*	Армянский	***Armenian Quarter***, **Old City Jerusalem**		
22.	*улица*	Армянская [**1**, с. 268]	Ruda Armeniorum, ***Armenian Quarter***, **Old City Jerusalem**	Уп. с VI в.	
23.	*улица*	Армянского Ортодоксального Патриархата	Armenian Orthodox Patriarchate Rd., ***Armenian Quarter***, **Old City Jerusalem**		
24.	монастырь	Свв. Яковов	Couvent Armenian St. Jacques, Armenian Orthodox Patriarchate Rd., ***Armenian Quarter***, **Old City Jerusalem**	V в.	
25.	ворота	Большие Ворота армянского монастыря	**Там же**	V в.	

[16] **Иерусалим (провинция ПНА)** (араб. محافظة القدس) – мохафаза, расположенная в центральной части Западного берега. Административный центр – Восточный Иерусалим (араб. القدس الشرقية — Аль-Кудс аль-Араби, ивр. מזרח ירושלים, англ. East Jerusalem).

[17] **Старый город Иерусалима** (ивр. העיר העתיקה, Ха-Ир ха-Атика, араб. البلدة القديمة, Аль-Балда аль-Кадима, арм. Երուսաղէմի հին քաղաք, Erusałemi hin k'ałak') – обнесённый стенами район в Восточном Иерусалиме.

[18] **Армянский квартал** (арм. Հայկական թաղամաս, араб. حارة الأرمن, ивр. הרובע הארמני, англ. Armenian Quarter) – один из четырех кварталов Старого города.

26.	здание	Патриархат	The Armenian Patriarchate of Jerusalem, При монастыре Свв. Яковов, **Там же** www.armenian-patriarchate.org	VII в.	
27.	лапидарная надпись	Памятная однострочная на армянском[19] языке	Находится на входной двери во двор притвора, **Там же**	1984-86	
28.	надгробие	епископа Авраама[20]	Слева при входе в монастырь, **Там же**	1192	
29.	лапидарная надпись	Семнадцати строчная эпитафия на армянском[21] языке	Находится на надгробной плите епископа Авраама, **Там же**	1192	
30.	лапидарная надпись	Билингва по девять строк на английском[22] и армянском[23] языках	Находится на стене над надгробной плитой епископа Авраама, **Там же**		
31.	хачкары	1-ая группа из 6 хачкаров	Встроены в стены Патриархата с внешней стороны по обе стороны от входа, **Там же**	XVI-XVIII вв.	5 из 6 сильно стерлись
32.	хачкары с лапидар-ными надписями	2-ая группа из 15 хачкаров (у всех имеются надписи на армянском языке)	Встроены в стены Патриархата со стороны двора, **Там же**	XV-XVI вв.	Расположены в три ряда

[19] ԵՐԱՆԻ ՈՐ ՈՒՆԻՑԻ ՅԻՇԱՏԱԿ 'Ի ՍԻՈՆ. Работа Уста Хачика.

[20] **Епископ Авраам** (арм. Աբրահամ Երուսաղեմցի) (?, Иерусалим – 1191, там же), армянский патриарх Иерусалима (с 1180).

[21] ՈՐԿՈՆ ……/ ԿԻ…………/ ԱՅՍ Է ՏԱՊԱՆ / ԵՒ Պ…/ ՍՐԲՍՆԷ / ՄՐՄՆՑ / ՏՆ ԱԲՐ/ ՀՄՈՒ ԵՊ/ՍԿՊՍԻ Ե/..ՄՑՑ ԵՐՋ/ՆԿ ՊՏՐԱԳ / ԱԲՑ ԱԹՈՌ / ՅՍ ՈՐ ՀՆԳԻ Ի ԻՇԽՆԹԵ ՍՈՒ/ԼԹՆ ՍԱԼՀԱ/ՏԻՆ ԹՈԽ / … ԵՒ Ա

[22] This is the resting place / of our saintly / Lord Abraham / Bishop of Jeruslem / of blassed memory. / Patriarch of the reign of / Sultan Salah El-Din / in the year of 1192 A.D.

[23] Այս է տապան եւ պահարան / Սրբասնեալ մարմնոյ տեառն / Աբրահամու / Եպիսկոպոսի Երուսաղէմացւոյ / Երջանիկ պատրիարքի Սրբոյ / Աթոռոյս. / Որ հանգի յիշխանութեան / Սուլթան Սալահէտտինի. / Թ. ՌԽ եւ Ա = 1192

Верхний ряд	1442	1417	1443			
Средний ряд	1460	1542	1443	1445	?	?
Нижний ряд	1441	1441	1440	1460	?	?

33.	лапидарная надпись	Памятная шестистрочная на армянском[24] языке	Встроена в стену Патриархата с внутренней стороны, **Там же**	1663	
34.	лапидарная надпись	Памятная четырехстрочная на армянском [25] языке	Встроена в стену Патриархата с внутренней стороны, **Там же**	1663	
35.	лапидарная надпись	Памятная пятистрочная на армянском[26] языке	Находится над дверью входа в патриархат, **Там же**	1853	
36.	мемориал	В память о Сионе[27]	Находится слева от двери входа в патриархат во дворе монастыря и патриархата, **Там же**	23.11.2013	

[24] ՀԱԶԱՐ ՀԱՐԻՒՐ ՏԱՍՆԵՐԿՈՒՍԻՆ / ԿԱԶՄԻ ԽՈՒՑԵՐՍ ԲՈԼՈՐՈՎԻՆ / ՅԱՒՈՒՐ ՄԵԾԻ ԳԱՀԱԿԱԼԻՆ / ԵՂԻԱԶԱՐ ՏԵԱՌՆ ՎԵՀԻՆ / ՈՐՔ ՀԱՆԴՊԻՔ ՏՈՒՔ ԶՈՂՈՐՄԻՆ / ԱՇԽԱՏԱՒՈՐԱՑՆ ԵՒ ՊԱՏՃԱՌԻՆ

[25] ՅԻՇԱՏԱԿ Է ԽԱԶՍ/ ԱՅՍ ԵՂԻԱ / ՍԱՐԿԱՒԱԳԻՆ / ԹՎԻՆ ՌՃԺԲ

[26] ՍԱՆԴՈՒԽՍ ԱՅՍ ԸՆԴ ՀՈՅԱԿԱՊ / ՊԱՏՐԻԱՐԳԱՐԱՆԻՆ ԿԵՐՏԵՑԱՒ / Ի ՃԱՐՏԱՐԱՐՈՒԵՍՏԻ ԶՄԷՅԻ Մ[Ա]Հ[ՏԵՍ]Ի / ՍԱՐԳԻՍ ԽԱԼԳԱՅԷ Ի ՎԱՅԵԼՍ / Ս[Ր]Բ[Ո]Յ ԳԱՀԻՍ 1853 Ի ՎԵՐՋ ՄԱՅԻՍԻ:

[27] Խաչքարը կանգնեցաւ Արմէն եւ Գոհար Ասատրեաններու եւ անոնց դուստրերու Աննայի եւ Տաթեւիկի նուիրատուութեամբ: Քանդակագործ Հայաստանաբնակ Ռուբէն Նալբանդեան:

37.	хачкары с лапидар-ными надписями	Памятные (с надписями на армянском языке)	Встроены в стены Патриархата с внутренней стороны в нишах, **Там же**		
38.	арка	Над могилой Св. Апостола Якова Заведеева[28]	***Armenian Quarter***, **Old City Jerusalem**	40-е гг.	Не сохранилась
39.	кафедраль-ная церковь	Свв. Яковов[29]	St. James Cathedral, на месте арки, при монастыре Свв. Яковов. Armenian Orthodox Patriarchate Rd., ***Armenian Quarter***, **Old City Jerusalem**	IV-V вв. Реконстр. 1142-1165 гг.	
40.	алтарь	Св. Иакова Брата Господня[30].	В церкви Свв. Яковов над могилой Св. Иакова Брата Господня, **Там же**		
41.	алтарь	Деве Марии	В церкви Свв. Яковов слева от главного алтаря, **Там же**		
42.	алтарь	Св. Иоанна Крестителя	В церкви Свв. Яковов справа от главного алтаря, **Там же**		
43.	лапидарная надпись	Реставрационная трехстрочная на армянском языке	Находится в нижней части главного алтаря церкви Свв. Яковов, **Там же**		

[28] Построила царица Елена (hЕгинэ, арм. Հեղինէ), супруга армянского царя Абгара V (арм. Աբգար Ե).
[29] **Кафедральная церковь Свв. Яковов** - посвящена двум Яковам казненным в разное время на месте церкви (подробнее см. прим. ниже).
[30] **Святой Яков** (Яков Младший, Яков Праведный), Святой брат Господень, один из 70 апостолов Христа, первый епископ Иерусалима. Казнён иудеями побиением камнями в Иерусалиме ок. 62 года при первосвященнике Анане (сыне первосвященника Анана времён Понтия Пилата осудившего Христа). По древней христианской традиции, Яков был похоронен в пещере, которую относят сегодня к гробнице бней Хезир в Кедронской долине, затем его останки были перенесены в армянскую церковь, где захоронены под главным алтарем.

44.	придел	Св. Упокоения Головы[31] и места мученической смерти Св. Якова Алтарь Глхадир Св. Иакова Зеведеева (Иакова Старшего)	Находится внутри церкви Свв. Яковов, слева от первой левой колонны от входа, **Там же**		
45.	придел	Св. Макариоса[32]	находится внутри церкви Свв. Яковов, слева от входа, **Там же**		
46.	часовня	Свв. Сергия и Минаса [33]	находится внутри церкви Свв. Яковов, непосредственно за часовней Св. Упокоения Головы, **Там же**		
47.	часовня	Св. Стефана Первомученика [34]	Находится по левую сторону от церкви Свв. Яковов, **Там же**		
48.	часовня	Св. Знамения[35]	**Там же**		
49.	часовня	Св. Архангелов	**Там же**		
50.	часовня	Св. Вознесения	**Там же**		
51.	хачкары с лапидар-ными надписями	Памятные (десяток с надписями на армянском языке)	Вмонтированы в стены церкви Свв. Яковов, **Там же**	XIV-XVIII вв.	

[31] **Святой Яков** (Яков Старший), сын Заведея и Саломеи, брат Иоанна Богослова (евангелиста), один из галилейских рыбаков, которого Иисус лично призвал на проповедь Евангелия. Он – один из трёх, кому Господь преимущественно открывал свои Божественные тайны. Казнён мечом царем Иродом Агриппой I в 44 г. Здесь покоится голова апостола Якова. Круг в полу капеллы отмечает то место, куда пала срубленная голова апостола.

[32] Посвящена патриарху Иерусалима св. Макару. Могила Макария, епископа Иерусалима в IV в.

[33] Посвящена полководцам св. Сергию (Саркису) и св. Минасу.

[34] **Святой Стефан Первомученик** (греч. Πρωτομάρτυρας Στέφανος), один из 70 апостолов, почитаемый как первый христианский мученик. Привлечён к суду Синедриона за христианскую проповедь в Иерусалиме около 33-36 г. Казнён через забитие камнями.

[35] Здесь хранился крест, в котором был заключен кусочек с креста Распятия.

52.	хачкары	Памятные (24 без надписей и с надписями на армянском языке)[36]	Вмонтированы в стены церкви Свв. Яковов, находятся в верхних частях подпружных арок сев. и южн. стен, **Там же**	XI-XII вв.	
53.	лапидарные надписи	На изразцах	Вмонтированы в стены церкви Свв. Яковов, **Там же**	XVIII в.	
54.	лапидарные надписи и граффити	Паломнические	Находятся на куполе церкви Свв. Яковов, **Там же**		
55.	часовня	Свв. Петра и Павла (Ս. Պետրոսի Պողոսի մատուռ)	находится над церковью Свв. Яковов, **Там же**		
56.	лапидарная надпись	Памятная трехстрочная на армянском языке	Находится в верхней части двери ведущей в часовню Свв. Петра и Павла, **Там же**	1356	
57.	церковь	Св. Эчмиадзина[37]	Находится по правую сторону от церкви Свв. Яковов, первоначально строение было притвором, **Там же**	1665	
58.	притвор		слева от Патриархата, **Там же**		
59.	церковь	Св. Тороса[38]	севернее церкви Свв. Яковов, **Там же**	XIII в.	
60.	лапидарная надпись	Однострочная на армянском языке	Находится над входом в церковь Св. Тороса, **Там же**		

[36] Обнаружены в ходе реставрационных работ в 2015 г.
[37] В алтаре, положены три камня – с долины Иордана, с горы Фавор и с горы Синай.
[38] Церковь посвящена Торосу, погибшему в 1266 г. в битве с египтянами. По преданию построена либо отцом, царем Киликийской Армении Гетумом I (1226-1270), либо братом Левоном.

61.	хачкары с лапидар-ными надписями	Памятные (47 с надписями на армянском языке) Из датированных самый ранний: 1438 г. самый поздний: 1825 г.	Вмонтированы в стены церкви св. Тороса, **Там же**	XV-XIX вв.	
62.	притвор-галерея		Перед входом в церковь, **Там же**		
63.	лапидарная надпись	памятная[39]	На узорной решетке центральной арки притвора-галереи, **Там же**	1984-86	
64.	лапидарная надпись	Дарственная трехстрочная на армянском[40] языке	Находится в притворе-галерее над левым входом в церковь, **Там же**	1895	
65.	хачкар	памятный	Встроен во внешнюю стену притвора-галереи над левой колонной, **Там же**	1151	
66.	лапидарная надпись	Памятная на армянском[41] языке	Находится на окантовке хачкара по периметру, **Там же**		
67.	надгробая плита	Магтеси Мариам, жены магтеси Сариса[42]	Встроена во внешнюю стену притвора-галереи, выше и левее хачкара, **Там же**	10.12.1787	
68.	хачкар	Памятный	Встроен во внешнюю стену притвора-галереи над правой колонной, **Там же**		
69.	здание	Вернатун	Пристроено над притвором-галереей, **Там же**	1835	
70.	лапидарная надпись	Строительная трехстрочная на армянском[43] языке	Встроено во внешнюю стену вернатуна над притвором-галереей, **Там же**	1835	

[39] ԱՋ ՔՈ ՀՈՎԱՆԻ ԼԻՑԻ 'Ի ՎԵՐԱՅ ԱԶԳԻՍ ՀԱՅՈՑ

[40] ՎԱՄՆ ՀՈԳԻՈՑ ԾՆՈՂԱՑՆ Մ[Ա]Հ[ՏԵՍ]Ի ԿԱՐԱՊԵՏԻ ԵՒ ԳՈՀԱՐԱՅ / ԱՐԱՐ ՅԻՇԱՏԱԿ ԼՈՒՍԱՐԱՐԱՊԵՏ ՍԱՀԱԿ ԵՊԻՍԿՈՊՈՍ ԽԱՊԱՅԵԱՆՑ / ՌՅԽԴ 1895

[41] Յ[ԻՍՈՒ]Ս Ք[ՐԻՍՏՈ]Ս / Ո ԹՈՒԻՆ [Ա(Մ) Ե(Է)Ա Ռ(Ո) ԴԵՂՍ) [*անընթեռնելի*] ԿԱՆԳՆԵՑԻ ՉԽԱՉՍ ԾՆՈՂԱՑ ԻՄՈՑ, ՅԻՇԵՍՋԻՔ Ի ՔՐԻՍՏՈՍ ...

[42] ԱՅՍ Տ[Ա]Պ[Ա]Ն Հ[ԱՆ]Գ[ՍՏԵԱ]Ն Մ[Ա]Հ[ՏԵՍ]Ի / ՍԱՐԳՍԻ ԿՈՂԱ/ԿԻՑ Մ[Ա]Հ[ՏԵՍ]Ի ՄԱՐԻԱՄԻՆ / ՈՐ ՀԱՆԳԵԱՒ Ի / ՌՄԼԶ, ԴԵԿՏԵՄԲԵՐԻ / Ժ. ՈՐՔ ՀԱՆԴԻՊԻՔ /ՏՈՒՔ ՉՈՂՈՐՄԻՍ

[43] ՇԻՆԵՑԱՒ ՎԵՐՆ[Ա]ՏՈՒՆՍ / ՅԱՄԻ Տ[ԵԱ]ՌՆ 1835 / Ի Պ[Ա]ՏՐ[ԻԱՐ]Գ[ՈՒԹ]Ե[ԱՆ] Գ[Ա]ԲՐ[ԻԷ]ԼԻ ԱՐՔԵՊ[ԻՍԿՈՊՈ]ՍԻ

71.	хачкар	Памятный	Встроен во внешнюю стену вернатуна над центральной аркой притвора-галереи, **Там же**	1551	
72.	лапидарная надпись	Памятная трехстрочная на армянском[44] яз.	Находится в нижней части хачкара на голгофе, **Там же**	1551	
73.	лапидарная надпись	Памятная однострочная на армянском[45] яз.	Находится в нижней части хачкара под голгофой, **Там же**	1835	
74.	здание	Армянский центр здоровья	Находится во дворе монастыря Свв. Яковов, **Там же**		
75.	здание	духовная семинария “Жарангаворац” (старое здание)	Находится на территории армянской патриархии, **Там же**	1844	
76.	здание	духовная семинария “Жарангаворац” (новое здание)	Находится рядом с Патриархатом, **Там же**	Осн. 1844 Нов. здание 1976[46]	
77.	памятник	Месропу Маштоцу [7, с. 84]	Находится во дворе нового здания духовной семинарии “Жарангаворац”, **Там же**	1970-е	
78.	мемориаль-ный комп-лекс из семи хачкаров	В память жертв геноцида армян в 1915 г. [7, с. 80-81]	Находится во дворе нового здания духовной семинарии “Жарангаворац”, **Там же**	2007	
79.	здание	школа Святых Переводчиков[47]	Находится рядом с духовной семинарией, **Там же**	1850	
80.	здание	матенадаран Галуста Гюлбенкяна	Находится рядом со школой Святых Переводчиков. **Там же**	Осн. 1929 Осв. 1932 Рест. 2007	

[44] Ի ԹՎԻՆ ՔՐԻՍՏՈՍԻ Ռ / ԵԴԵԱԼ ԷՐ ԽԱՉՍ ՅԵՐՈՒՍԱՂԷՄ Ի ՍՈՒՐԲ ՅԱԿՈԲԱՅ, / Ի ԹԱԳԱՒՈՐՈՒԹԵԱՆՑՆ ՀԱՅՈՑ

[45] ՔԻ. 1835 ԵԴԱՔ Ի ՆՈՐԱՇԷՆ ՎԵՐՆԱՏԱՆՍ

[46] Построено на средства Алекс и Мари Манукян.

[47] Образована слиянием школ для мальчиков “Месропян” и для девочек “Гаянян”, здания не сохранились.

81.	памятник-хачкар	В память 100-летней годовщины Геноцида армян 1915 г.	Установлен слева от входа в здание матенадарана, **Там же**	10.04.2014	
82.	лапидарная надпись	Памятная шестисттрочная на армянском[48] языке	Находится на лицевой стороне постамента памятника-хачкара, **Там же**		
83.	хачкар	В память всей монастырской братии Святого Престола [**7**, с.83]	Установлен во дворе, **Там же**	1993	
84.	крепостная стена	монастырская	Вокруг монастыря Свв. Яковов, ***Armenian Quarter***, **Old City Jerusalem**		
85.	здание[49]	1. духовная семинария 2. сиротский приют “Араратян” 3. Армянский музей Мартикян	Находится правее монастыря Свв. Яковов и Патриархата. Armenian Orthodox Patriarchate Rd., ***Armenian Quarter***, 91141 **Old City Jerusalem** Tel: 972-2-6282331	1. 1843; 2. 1922; 3. 1979, рест. 2019	
86.	граффити	Множество на армянском языке[50]	Находится на стенах здания нынешнего музея со времен сиротский приют “Араратян”, **Там же**	1922	
87.	здание	дпратун	Находится левее монастыря Свв. Яковов и Патриархата на углу с ул. St. James Rd. и Armenian Orthodox Patriarchate Rd., **Там же**	1865	
88.	мемориаль-ная табличка	строительная[51]	вмонтирована в стену над входом, **Там же**	1865	
89.	здание	Библиотека[52]	***Armenian Quarter***, **Old City Jerusalem**	1866	

[48] ԿԱՆԳՆԵՑԱՒ ԽԱՉՔԱՐՍ ԱՅՍ / ՅԻՇԱՏԱԿ 1915 Թ. ՄԵԾ ԵՂԵՌՆԻ / 100-ԱՄՅԱԿԻ / ԲԱՐԵՐԱՐՈՒԹԵԱՄԲ ՌՈՒԲԵՆ, ԱՐՄԵՆ, ՍԵՎԱԿ ՆԱԼԲԱՆԴՅԱՆ ԸՆՏԱՆԵԱՑ / ՅԱՄԻ ՏԵԱՌՆ ՍԺԴ 2014

[49] Первоначально здание построено как духовная семинария армянского Патриархата. В феврале 1922 г. при армянском монастыре Свв. Яковов непосредственным содействием Общеармянского Благотворительного Союза в здании был размещен сиротский приют “Араратян” (арм. Արարատեան), для спасенных от геноцида 816 детей (545 мальчиков и 271 девочек). С 1979 г. в том же здании был создан Армянский музей именуемый в честь благотворителей Мартикян (англ. Edward and Helen Mardigian Museum of Armenian Art and History).

[50] 1. ՎԱՐԴԱՆ ՅՈՎԱԿԻՄԵԱՆ / Յ. ՎԱՆ ԳԱՒԱՐ ՇՈՒՇԱՆՑ Գ. / 1922 Թ. ՅՈՒՆԻԱՐ 21Ի / ԱՐԱՐԱՏԵԱՆ ՈՐԲԱՆՈՑ
2. ՅԱՅՐԻԿ ԴԱՒԻԴ/ԵԱՆ ՎԱՆ ԳԱՒԱՌ / ՇՈՒՇԱՆՑ ԳԻՒՂԱՑԻ / 1922 Թ. ՅՈՒՆԻՍ / 21Ի – ԱՅՐԱՐԱՏ/ԵԱՆ
3. ԹՈՐՈՍ ՅԱՐՈՒԹԻՒՆԵԱՆ ՉԵՅԹՈՒՆՑԻ ԾՆԱԾ Է 1906ԻՆ, 1922
4. ԲԵՆԵԱՄԻՆ ՄԱՆՈՒԿԵԱՆ ՎԱՆ ԼԷՍԿ ԾՆԱԾ Է 1908

[51] Կառուցաւ ՝ի Պւորրգու Ե / Տ.Տ. Եսայի Գ. Ազգասէր / Արքեպ[իսկոպ]ս ի արդեամբք / խոստ[ո]վ[ա]ն[ա]հ[ա]յր Վրթանէս / վ. Հ[]ս[]նմնս[]րցւոյ .1865

[52] Помимо хранилища древних армянских манускриптов монастырь Свв. Иаковов в Иерусалиме имеет еще одну библиотеку, расположенную в юго-западной части Армянского квартала.

90.	*улица*	Арарат	Ararat Rd., ***Armenian Quarter***, **Old City Jerusalem**		
91.	*улица*	Эл-Арман	Перпендикулярна ул. Ararat, El-Arman Rd., ***Armenian Quarter***, **Old City Jerusalem**		
92.	*улица*	Свв. Яковов	Перпендикулярно соединяет улицы Ararat и Armenian Orthodox Patriarchate, St. James str., ***Armenian Quarter***, **Old City Jerusalem**		
93.	здания	жилые	Armenian Quarter, **Old City Jerusalem**	XVII-XIX вв.	С лапидарными надписями
94.	надгробия	В стенах жилых домов, с лапидарными надписями	***Armenian Quarter***, **Old City Jerusalem**	XVI-XVIII вв.	
95.	хачкары	В стенах жилых домов, с лапидарными надписями	***Armenian Quarter***, **Old City Jerusalem**	XVI-XVIII вв.	
96.	хачкар с лапидарной надписью	памятный, с трехстрочной надписью на армянском языке	Находился в стене жилого здания, ныне в коллекции Меликяна, в Музее Мартикяна, **Armenian *Quarter***, **Old City Jerusalem**	XV в.	
97.	здание	магазин	Ныне магазин керамики братьев Сандруни, ***Armenian Quarter***, **Old City Jerusalem**	XIX в.	
98.	лапидарная надпись	Памятная[53] паломников из Нахиджевана	Находится над дверью, **там же**	10.04.1872	
99.	лапидарная надпись	Памятная[54] паломника из Нор Нахиджевана	Находится над соседней дверью, **там же**	10.04.1872	

[53] ՅԻՇԱՏԱԿ Է ԽԱՆՈՒԹՍ ՆԱԽԻՋԵՒԱՆՑԻ Մ[Ա]Հ[ՏԵՍ]Ի / ՄԿՐՏՉԻ ՄՈՈՒՐԱՏԵԱՆՈՎ ԵՒ ԿՆՈՋՆ Մ[Ա]Հ[ՏԵՍ]Ի / ՄԱՐԻԱՄԻՆ ՛Ի Պ[Ա]ՏՐ[ԻԱ]ՐՔՈՒԹԵ[Ա]Ն Տ.Տ. ԵՍԱՅԵԱՅ / ՍՐԲ[Ա]Զ[Ա]Ն ԱՐՔ ԵՊ[ԻՍԿՈՊՈ]ՍԻ 1872 ԱՊՐԻԼԻ 10

[54] ՅԻՇԱՏԱԿ Է ԿՐՊԱԿՍ ՆՈՐ ՆԱԽԻՋԵՒԱՆՑԻ / Մ[Ա]Հ[ՏԵՍ]Ի ՏԻՐՈՒՀԻ ԽԱԹՈՒՆԻ ՊԵՏՐՈՍՈՎ. ՇԸԼ / ԹՈՎԵԱՆՑ ՛Ի Պ[Ա]ՏՐ[ԻԱ]ՐՔՈՒԹԵ[Ա]Ն Տ.Տ. ԵՍԱՅԵԱՅ / ԱԶԳԱՍԷՐ ՍՐԲԱԶԱՆ ԱՐՔ ԵՊ[ԻՍԿՈՊՈ]ՍԻ. / 1872 Ի ԱՊՐԻԼԻ 10

100.	монастырь	Свв. Архангелов Михаила и Гавриила[55]	Находится южнее школы Святых Переводчиков перед лестницами спускающимися из школы, ***Armenian Quarter***, **Old City Jerusalem**	40-е гг.[56] Рест. 2009	
101.	святыня	Камень Осанны[57]	Вмонтирован в стену во дворе монастыря Свв. Архангелов, **Там же**		
102.	святыня	Оливковое Древо[58]	Находится во дворе монастыря Свв. Архангелов, **Там же**		
103.	хачкары	Поминальные (13 с лапидарными надписями из коих 2 датированы XVIII в.)	Вмонтированы в стены у оливкового древа, во дворе монастыря Свв. Архангелов, **Там же**		
			1741	1746	
104.	церковь	Архангелов[59]	Находится по правую сторону от входа на территорию монастыря Свв. Архангелов, **Там же**	40-е гг. Iв. Реконстр.: XIII в[60]. XV в. 1747 г. 2009 г.	

[55] **Монастырь Свв. Архангелов Михаила и Гавриила** – основан на месте дома бывшего первосвященика Анны тестя Каифы, к которому привели на допрос после ареста в Гефсиманском саду Спасителя, а после отвели к Каиафе. Во время допроса «*один из служителей, стоявший близко, ударил Иисуса по щеке*...» (Ин. 18:19-22), и в этот момент небесные серафимы крыльями прикрыли лики. Отюда и происхождеие название обители. От дворца остался лишь фундамент. До конца XX в. монастырь был девичьим.
[56] Обитель основала царица Елена (hЕгинэ), супруга армянского царя Абгара V.
[57] **Камень Осанны** – один из возопивших камней, при торжественном въезде Спасителя в Иерусалим.
[58] **Оливковое Древо** – дерево, к которому привязали Спасителя перед допросом в доме Анны. В память о нем арабы называют этот монастырь “Оливковым” (“Дер-эль-Зейтунех”).
[59] **Церковь Архангелов** – посвящена архангелам, закрывшим свои лица, чтобы не видеть истязания Иисуса.
[60] В 1286 г. царь Киликийской Армении Левон III воздвиг одну из стен и оставил памятные записи.

105.	алтарь	Св. Спасителя	Находится в центральной части, **Там же**		
106.	алтарь	Архангела Михаила	левый из трех восточных алтарей церкви Свв. Архангелов, **Там же**		
107.	алтарь	Архангела Гавриила	правый из трех восточных алтарей церкви Свв. Архангелов, **Там же**		
108.	купель с хачкаром	старая	Находится в северной стене слева от алтарей, **Там же**		
109.	лапидарные надписи	На изразцах из Кутины на средства Ованнеса из Аданы	Находятся на стенах в церкви Свв. Архангелов, **Там же**	1795	
110.	хачкар с лапидарной надписью	В память о ремонте	Установлен у северной стены слева от купели, **Там же**	1999	
111.	придел	Первая тюрьма[61]	Находится в восточном углу северной стены церкви Свв. Архангелов, **Там же**	Рест. 1990	
112.	лапидарная надпись	реставрационная[62]	Находится под мозаикой в приделе Первая тюрьма, **Там же**	1990	

[61] **Первая тюрьма** – место, где Спаситель стоял во время допроса перед первосвященником Анной.

[62] …ԱՍՏՎԱԾԱՏՈՒՐ, ԱՏՐԻՆԷ, ԱՐՓԻ ԵՒ ՅԱԿՈԲ ԱՆԴՐԻԱՍԵԱՆՑ ՎԱՍՆ ՅԻՇԱՏԱԿԻ / …Մ ԾԴ. ՇԻՆՈՂ ՍԱԼԻՑԱ ՅԱԿՈԲ ԱՆԴՐԻԱՍԵԱՆ. ՌՆԼԹ _ ՌՋԴ

113.	алтарь		В приделе Первая тюрьма, **Там же**		
114.	лапидарная надпись	Дарственная трехстрочная на армянском[63] языке	Находится на алтаре придела Первая тюрьма, **Там же**	1713	
115.	лапидарная надпись	Дарственная двухстрочная на армянском[64] языке	Находится в нижней части алтаря придела, **Там же**	1831	
116.	часовня	Св. Иоанна	Находится у южной стены церкви Свв. Архангелов, **Там же**		
117.	часовня	Св. Рипсиме[65]	Находится справа от алтарей, у южной стены напротив часовни Св. Иоанна в церкви Свв. Архангелов, **Там же**	1725	
118.	лапидарная надпись	Памятная четырехстрочная на армянском[66] языке	Вмонтирована в северную часть стены слева от алтаря Св. Рипсиме, **Там же**	15.05.1906	
119.	предпритвор		Находится перед входом в притвор церкви Свв. Архангелов, **Там же**		

[63] ՍԲ. ՍԵՂԱՆ ԲԱՆՏԻ ՔՐԻՍՏՈՍԻ: ՁԵՌՆ ՏԵԱՌՆ ... ՅԱՄԹԵՑԻ ՄՀԻ. ԱՍՏՈՒԱԾԱՏՈՒՐԻՆ: ՅԻՇԱՏԱԿ Է ԻՒՐ ԵՒ ԾՆՈՂԱՑՆ ԿԱՐԱՊԵՏԻՆ ԵՒ ՍԱՌԱՅԻՆ ԵՒ ՈՐԴՈՑՆ ԻՒՐՈՑ: Ի ՌՃԿԲ ԹՈՒԻՆ

[64] ՌՄՁ / ՅԻՇԱՏԱԿ Է ԱՅՍ Դ. ՔԱՐՍ ՍՈՒՐԲ ՀՐԵՇՏԱԿԱՊԵՏՈՒ ՌԷԽՍ ՎԱՆՑԻ ԲԱՐՍԵՂ ՎԱՐԴԱՊԵՏԻՆ

[65] **Часовня Св. Рипсиме** – посвящена Святой Рипсимэ, которая спасаясь от преследований императора Диолектиана, до прибытия в Армению, остановилась вместе с другими девушками-христианками в этой обители.

[66] Ի ՓԱՌՍ Ա[ՍՏՈՒԾՈ]Յ ԵՒ Ի ՅԱՐԳԱՆՍ ՆՇԽԱՐԱՑՍ Ս[Ր]Բ[Ո]ՅՆ ՀՌԻՓՍԻՄԵԱ ՅՈՐ / ԱՆԴ ՍԵՂԱՆՈՎՍ ԵՏ ՇԻՆԵԼ ՄԱՐՄԱՐԵԱՑ ՅԱՏԱԿՍ, ՄԱՐԳԱՐԱ/ՑԻ ԳԱՅԻԱՆԷ ՄԱՅՐԱՊԵՏ ԲԱՆՆԻԿԵԱՆ Ի ՅԻՇԱՏԱԿ ԾՆՈՂԱՑՆ / 1906 Ի 15 ՄԱՅԻՍԻ

120.	лапидарная надпись	Реставрационная четырехстрочная на армянском языке	Находится в предпритворе над входом в притвор церкви Свв. Архангелов, **Там же**	1747 г.	
121.	лапидарная надпись	Дарственная двухстрочная на армянском языке (о металлической двери)	Выгравирована на металлической пластинке и приварена в верхней части двери в притвор, **Там же**	1797 г.	
122.	притвор		**Там же**	1747 г.	
123.	алтарь	Страданий Христовых	Находится в восточном углу притвора, позади оливкового дерева, **Там же**		
124.	купель		Находится в притворе слева от алтаря Страданий Христовых, **Там же**	1849	
125.	хачкары с лапидар-ными надписями	Памятные и реставрационные (девять десятков) Из датированных самый ранний: 1350 г. самый поздний: 1816 г.	Вмонтированы в стены церкви и притвора, **Там же**	XIV-XIX вв.	
126.	колокольня	церковная	Находится над церковью Свв. Архангелов, **Там же**	1872	

127.	мемориаль-ная доска	Строительная пятистрочная на армянском[67] языке	Вмонтирована в основание колокольни, **Там же**	1872	
128.	здание	пасторат	Находятся в северной части монастыря над входом, **Там же**	1860	
129.	мемориаль-ная доска	Строительная девятистрочная на армянском[68] языке	Вмонтирована в стену справа от двери в пасторат, **Там же**	1860	
130.	мемориаль-ная доска	Реставрационная девятистрочная на армянском[69] языке	Вмонтирована в стену над строительной надписью, **Там же**	2009	
131.	здание	кельи монахинь	Ныне "Дом паломников" состоящий из 7 комнат. Находится по правую сторону от входа на территорию монастыря Свв. Архангелов, **Там же**	Закр. 1980-е Рест. 2009-2011	
132.	мемориаль-ная доска	Реставрационная семистрочная на армянском[70] языке	Вмонтирована во внешнюю стену бывших келий, **Там же**	2009	
133.	мемориаль-ная доска	Реставрационная и строительная шестистрочная на армянском[71] языке (прачечная)	Вмонтирована во внешнюю стену бывших келий, **Там же**	2010	

[67] Շինեցաւ զ[ա]նգ[ա]կ[ա]տունս ար-/դեամբք ք[ա]ղ[ա]ք[ա]ցի ժողովրդեան / 'ի պ[ա]տր[իա]րքու[]ե Տ.Տ. ԵՍԱՅԵԶՅ / Ս. Արքեպ[իսկոպո]սի եւ 'ի տեսչու[թեան]ն Եղեայ / վ[ա]րդ[ա]պ[ե]տի Վանեցւոյ 1872

[68] Ի ՊԱՏՐԻԱՐԳՈՒԹԵԱՆ Տ. / ՅՈՎՀԱՆՆՈՒ ԿԱՌՈՒՑԱՒ / ՍԵՆԵԱԿՍ ԱՐԴԵԱՄԲ / Ս[ուր]բ Հր[ե]շտ[ա]կ[ա]պ[ետ]ի տասն և վեցամեայ / տեսուչ մարաշցի Ճանսըզեան / ԽԱՉԱՏՈՒՐ ՎԱՐԴԱՊԵՏԻ: ՎԱՅԵ/ԼՈՂՔԴ ՅԻՇԵՑԷՔ Տ[Է]Ր ԵՎԴՈՒՔ / ՅԻՇԵ[Ա]Լ ԱՂԻՉԱՔՍ Ք[]Ս / 1860

[69] ԿԱՐՈՂՈՒԹԵԱՄԲՆ ԱՍՏՈՒԾՈՅ ՀԻՄՆԱ-/ՊԷՍ ՎԵՐԱՆՈՐՈԳԵՑԱՒ ՏԵՍՉԱՐԱՆՍ Ս. / ՀՐԵՇՏԱԿԱՊԵՏԱՑ ՎԱՆՈՒՑ ԵՒ ՇԻՆԵՑԱՒ / ՍԵՆԵԱԿՂ ՏԵՍՉԻ ԱՐԴԵԱՄԲ ԵՒ ԾԱԽԻՒՔ / ԵՐՈՒՍԱՂԷՄԻ ՀԱՅՈՑ ԲԱՐԵՍԻՐԱԿԱՆ / ՄԻՈՒԹԵԱՆ Ի ՊԱՏՐԻԱՐՔՈՒԹԵԱՆ / Տ. ԹՈՐԳՈՄ ԱՐՔ. ՄԱՆՈՒԿԵԱՆԻ ԵՒ Ի / ՏԵՍՉՈՒԹԵԱՆ Տ. ՂԵՒՈՆԴ ԱԲՂ. / ՅՈՎՀԱՆՆԻՍԵԱՆԻ ՅԱՄԻ ՏԵԱՌՆ 2009

[70] ՈՂՈՐՄՈՒԹԵԱՄԲՆ ԱՍՏՈՒԾՈՅ Ի ԹՈՒԻՆ / 2009 ՆՈՐՈԳԵՑԱՒ ՍԵՆԵԱԿՍ ՎԱՍՆ / ՈՒԽՏԱՒՈՐԱՑ ԾԱԽԻՒՔ ԱԶԳԱՍԷՐ ԵՒ / ԱԶԳԱՆՈՒԷՐ ՏԻԱՐ ԱԲԳԱՐ ՉԱՔԱՐԵԱՆԻ / Ի ՅԻՇԱՏԱԿ ԻՒՐ ԾՆՈՂԱՑՆ ԳՐԻԳՈՐԻ ԵՒ / ԵՂԻՍԱԲԷԹԻ, ԵՂԲՕՐ ԳԱԲՐԻԷԼԻ ԵՒ / ՔՐՈՋ ԹԱԳՈՒՀՈՒ. ՅԻՇԵՍՑԵՔ Ի ՏԷՐ

[71] ԿԱՐՈՂՈՒԹԵԱՄԲՆ ԱՍՏՈՒԾՈՅ Ի ԹՈՒԻՆ 2010 / ՆՈՐՈԳԵՑԱՒ ՍԵՆԵԱԿՍ ԵՒ ԿԱՌՈՒՑԱՒ / ԼՎԱՑՔԱՏՈՒՆՍ ՎԱՍՆ ՈՒԽՏԱՒՈՐԱՑ Ի ՅԻՇԱՏԱԿ / ԱԴԱՄԵԱՆ, ՃՂԱԼԵԱՆ ԵՒ ՆԱԳԳԱՇԵԱՆ / ԳԵՐԴԱՍՏԱՆԱՑ ՀԻՆ ՈՒ ՆՈՐ ՆՆՋԵՑԵԼՈՑՆ / ՅԻՇԵՍՑԵՔ Ի ՏԷՐ

134.	мемориаль-ная доска	Реставрационная и строительная шестистрочная на армянском [72]языке (трапезная)	Вмонтирована во внешнюю стену бывших келий, **Там же**	2011	
135.	часовня	Св. Григория Татеваци	Ранее одна из келий монахинь. Вход с внутреннего двора монастыря Свв. Архангелов, **Там же**	2011	
136.	мемориаль-ная доска	Строительная восьмистрочная надпись на армянском[73] языке	Вмонтирована в стену над входом в часовню Св. Григория Татеваци, **Там же**	2011	
137.	хачкар	В память строительных и реставрационных работ 2009-2011 гг.	Находится во внутреннем дворе около дома паломника, **Там же**	2011	
138.	мемориаль-ная доска	Строительно-реставрационная десятистрочная на армянском[74] языке	Находится перед хачкаром, **Там же**	2011	
139.	мемориаль-ная доска	Памятная девятистрочная надпись[75] о строительстве стены в 1286 г.	Вмонтирована в восточную стену монастыря, **Там же**	2014	
140.	ограда	Монастырская. Воздвиг царь Киликийской Армении Левон III	Вокруг монастыря, **Там же**	1286	

[72] ԿԱՐՈՂՈՒԹԵԱՄԲՆ ԱՍՏՈՒԾՈՅ Ի ԹՈՒԻՆ 2011 / ՆՈՐՈԳԵՑԱՒ ՍԵՆԵԱԿՍ ԵՒ ԿԱՌՈՒՑԱՒ / ՍԵՂԱՆԱՏՈՒՆՍ ԾԱԽԻՒՔ ԱԶԳԱՍԷՐ ԵՒ ԱԶԳԱՆՈՒԷՐ / ՔԱՂԱՔԱՑԻՈՑ ՏԻԱՐ ԱԲԳԱՐ ՈՒ ՏԻԿԻՆ ԱԼԻՍ / ԶԱՔԱՐԵԱՆՑ Ի ՓԱՌՍ ԱՍՏՈՒԾՈՅ ԵՒ ՎԱՅԵԼՈՒՄՆ / ՈՒԽՏԱՒՈՐԱՑ ՅԻՇԵՍՑԵՔ Ի ՏԷՐ

[73] Ի ՓԱՌՍ ԱՍՏՈՒԾՈՅ Ի ԹՈՒԻՆ 2011 / ՍԵՆԵԱԿՍ ԴԱՐՁԱՒ Ի ՄԱՏՈՒՌՆ ՅԱՆՈՒՆ / ՍՈՒՐԲ ԳՐԻԳՈՐԻ ՏԱԹԵՒԱՂՒՈՅ / ԾԱՂԻՒՔ ԺԱՐԺՈՒԻ ԸՆՏԱՆԻՔԻ Ի ՅԻՇԱՏԱԿ / ՃՕՐՃ ԵՒ ԱՆՆԱ ԿԱՐԱՊԵՏԵԱՆՆԵՐԻ, / ԱՆԺԷԼ ՊԱՊԻԿԵԱՆԻ ԵՒ ՏՕՔԹՈՐ ԷՄԻԼ ԺԱՐԺՈՒԻԻ. / ՅԻՇԵՍՑԵՔ Ի ՏԷՐ:

[74] ՈՂՈՐՄՈՒԹԵԱՄԲՆ ԱՍՏՈՒԾՈՅ Ի ԹՈՒԻՆ 2011 ՆՈՐՈԳԵՑԱՒ / ՍՈՒՐԲ ԽԱՉՍ ՎԱՍՆ ՆՈՐՈԳՄԱՆ ՏԵՍՉԱՐԱՆԻ ԵՒ ՍԵՆԵԱԿԱՑ ՍՈՒՐԲ ՀՐԵՇՏԱԿԱՊԵՏԱՑ ՎԱՆՈՒՑ ԵՒ ՎԱՍՆ ԿԱՌՈՒՑՄԱՆ / ՑԵՂԱՆԱՏԱՆ, ԼՈՒԱՑՔԱՏԱՆ ԵՒ ՄԱՏՌԱՆ ԱՆՈՒԱՄԲ Ս. / ԳՐԻԳՈՐ ՏԱԹԵՒԱՑԻՈՅ Ի ՓԱՌՍ ԱՍՏՈՒԾՈՅ Ի ՎԱՅԵԼՈՒՄՆ / ՈՒԽՏԱՒՈՐԱՑ Ի ՊԱՐԾԱՆՍ ՕՐՀՆԵԱԼ ԱԶԳԻՍ ՀԱՅՈՑ. / ՎԱՅԵԼՈՂՔԴ ԵՒ ԸՆԹԵՐՑՈՂՔԴ ԱՍՏՈՒԱԾ ՈՂՈՐՄԻ ԱՍԱՍՑԵՔ / ՎԱՍՆ ԱՇԽԱՏՈՂԱՑ ԵՒ ՊԱՏՃԱՌԱՑ, ԶԻ ՅՈՅԺ ՋԱՆԻՒ ԵՒ / ԱՇԽԱՏՈՒԹԵԱՄԲ ԿԱՏԱՐԵՑԱՒ ՕԳՆԱԿԱՆՈՒԹԵԱՄԲՆ / ԱՍՏՈՒԾՈՅ ԵՒ ՍՈՒՐԲ ՀՐԵՇՏԱԿԱՊԵՏԱՑ ԻՒՐՈՑ:

[75] Ի ԹՈՒԱԿԱՆՈՒԹԵԱՆՍ ՀԱՅՈՑ 735 (1286) ՆՈՒԱՍՏ / ԾԱՌԱՅ ԱՄԵՆԱՅՆ ՔՐԻՍՏՈՆԷԻՑ ԾԱԼԿԱՅ / ՎԱՐԴԱՊԵՏՄ ՅԱՐԵՒԵԼԻՑ ԵԿԱՔ ՅԱՍՏՈՒԱԾԱԿՈԽ / ՔԱՂԱՔՆ ԵՐՈՒՍԱՂԷՄ ԱՐԴԴԵԱՄԲՔ ԵՒ ԻՆՉԻՒՔ ՍՈՒՐԲ / ԹԱԳԱՒՈՐԻՆ ԼԵՒՈՆԻ ԵՒ ՏԷՐ ՅԱԿՈԲ ԿԱԹՈՂԻԿՈՍԻ: / ՍՐԲՈՑ ՅԱԿՈՎԲԵԱՆՑ ԵԿԵՂԵՑԻՈՅ ԳԱՒԻԹՍ ՍԱԼԵՑԱՔ ԵՒ ՀՐԵՇՏԱԿԱՊԵՏՍՆ ՊԱՐՍՊԵՑԱՔ, ՈՐՔ ԿԱՐԴԱՅՔ / Ս. ԹԱԳԱՒՈՐԻՆ ԵՒ ԻՒՐ ԶԱՒԱԿԱՑՆ / ԵՐԿԱՐ ԿԵԱՆՍ ԽՆԴՐԵՑԵՔ:

141.	ворота	монастырские	В монастырской стене, **Там же**	1286		



Christian Quarter[76]

142.	храм	Гроба Господня[77]	***Christian Quarter***, **Old City Jerusalem**			
143.	плита Гроба Господня	Пещера Святого Гроба[78]	в храме Гроба Господня, **Там же**			

[76] **Христианский квартал** (ивр. הָרֹבַע הַנּוֹצְרִי ha'Рова ha'Ноцри, араб. حارَة النَّصارَى Харат ан-Насара, англ. Christian Quarter) – один из четырёх кварталов обнесённого стенами Старого города Иерусалима.

[77] **Храм Воскресения Христова**, более известный как **храм Гроба Господня** (греч. Ναός της Αναστάσεως), стоит на том месте, где, согласно церковной традиции, был распят, погребён, а затем воскрес Иисус Христос.

Современный храм Гроба Господня – это огромный архитектурный комплекс, включающий Голгофу с местом Распятия, ротонду – архитектурное сооружение с огромным куполом, под которым непосредственно расположена Кувуклия, Кафоликон, или соборный Храм, подземный храм Обретения Животворящего Креста, храм святой равноапостольной Елены и несколько приделов. На территории Храма Гроба Господня расположено несколько действующих монастырей, он включает множество вспомогательных помещений, галерей и т. п.

Храм разделен между шестью конфессиями христианской церкви: армянской, греко-православной, католической, коптской, сирийской и эфиопской, каждой из которых выделены свои приделы и часы для молитв. Так, например, храм святой равноапостольной Елены и придел «Три Марии» (Капелла трёх Марий) принадлежат ААЦ.

[78] **Пещера Святого Гроба** – над плитой Гроба Господня висят 43 лампады – 13 латинских, 13 греческих, 13 армянских и 4 коптских. На стене, над погребальным ложем, помещены три изображения сцены Воскресения: слева – латинское, в центре – греческое и справа – армянское.

144.	алтарь	Головной или Коптский Алтарь[79]	расположен в западной части Гроба Господня, **Там же**	1300	
145.	окно	Армянское окно Св. Гроба Господня ритуала Благодатного Огня	в храме Гроба Господня, **Там же**		
146.	часовня-гробница	Св. Иосифа Аримафейского[80]	к западу от Гроба Господня, **Там же**		
147.	часовня	Трёх Марий[81] или потери сознания Богоматерью	в храме Гроба Господня, к югу от Гроба Господня, **Там же**	Рест. 1960	
148.	лапидарная надпись	Памятная реставрационная на армянском[82] языке	Находится на кивории часовни Трёх Марий с четырех сторон, **Там же**	1960	
149.	лапидарная надпись	Памятная круговая на армянском[83] язйке	Находится на круглой мраморной плите, отмечающую место сояния Трёх Марий, осеняемой киворием, **Там же**	1874	

[79] Здесь сидел второй ангел. По анналам это сооружение было построено царем Киликийской Армении Гетумом Вторым в 1300 г. Впоследствии Армянская Церковь этот придел отдала в дар Коптской Православной Церкви, взамен получив монастырь в Египте.

[80] **Гробницы Иосифа Аримафейского и Никодима -** небольшая капелла, делится с сирийцами-якобитами, которые служат здесь литургию только лишь по некоторым праздникам. Низкий проход с южной стороны ведет в систему древних еврейских захоронений, высеченных в природной скале в форме катакомб.

[81] **Часовня Трех Марий** обозначает место, где, по преданию, стояли женщины, три Марии. Помимо Марии Богоматери, как пишет Матфей: “*Там были также и смотрели издали многие женщины, которые следовали за Иисусом из Галилеи, служа Ему; между ними были Мария Магдалина и Мария, мать Иакова и Иосии, и мать сыновей Заведеевых*”.

[82] Ի ՊԱՏՐԻԱՐՔՈՒԵԱՆ + Տ. ԵՂԻՇԵԻ Ս. ԱՐՔԵՊՍ.ԻՆ // Ն[Ո]Ր[Ո]Գ[ՈՒ]ԹԵ[Ա]ՆՑ Ս. ՅԱՐՈՒԹԵԱՆ + ՏԱՃԱՐԻՍ ՌՆԹ (1960) – Ռ // ՈՒՇԱԹԱԹՄԱՆ Ս.ՏԻՐԱՄՕՐՆ + Ի ՆՇԱՆԱՒՈՐՈՒՄՆ ԱՄԵԱՑ //

[83] Ի ՊԱՏՐԻԱՐՔՈՒ[]Ե Տ.Տ.ԵՍԱՅԵԱՑ Ս. ԱՐՔԵՊ[]ՍԻ …ԱԿ ՆՆՋԵՑԵԼՈՑ ԵՒ ԿԵՆԴԱՆԵ[Ա]Ց ՀԱՄԱՅՆ ԱԶԳԻՍ ՀԱՅՈՑ. 1874

150.	фреска	Скорбь Марии у распятия	В нише на стене рядом с часовней трех Марий, **Там же**	1967	
151.	лапидарная надпись	Четырехстрочная на армянском[84] языке	Находится на фреске “Скорбь Марии у распятия”, **Там же**		
152.	помещение	армянского духовенства	Находится слева от фрески “Скорбь Марии у распятия”, **Там же**		
153.	лапидарная надпись	Назидательная однострочная на армянском[85] языке из Ист. Армении М. Хоренаци	Находится на окантовке входной двери в помещение армянского духовенства, **Там же**		
154.	престол	Св. Жен Мироносиц[86]	к югу от Гроба Господня, перед часовней потери сознания Богоматерью, **Там же**		
155.	лапидарные надписи	Многострочные на армянском[87] языке	Находится в верхней части деревянного киота на престоле Св. Жен Мироносиц, **Там же**		
156.	лапидарная надпись	Двухстрочная на армянском[88] языке	Находится в нижней части картины, **Там же**	2.03.1751	
157.	лапидарная надпись	Два четырехстрочных столбца на армянском[89] языке	Находится на престоле под картиной, **Там же**		

[84] ՅՍ ՔՍ / ԿԻՆ ԴՈՒ ԱՀԱ ՈՐԴԻ ՔՈ / ՅՇՏԿ ԲԱՐԻ ԾՆՈՂԱՑՆ / ՀԱՅԿԻ ԳԱՎՈՒ.. ՃԵԱՆ ՌՆԺԶ (1967)

[85] ՊԱՏՄ. ՀԱՅՈՑ * ԶԻ ԹԷՊԷՏ ԵՒ ԵՄՔ ԱԾՈՒ ՓՈՔՐ ՍԱԿԱՅՆ ԲԱԶՈՒՄ ԳՈՐԾՔ ԱՐՈՒԹԵԱՆ ԳՏԱՆԻՆ ԳՈՐԾԵԱԼ ԵՒ Ի ՄԵՐՈՒՄ ԱՇԽԱՐՀԻՍ * Մ. ԽՈՐԵՆԱՑԻ

[86] **Престол Жен Мироносиц** отмечает место, откуда женщины, пришедшие утром в первый день после субботы ко Гробу с ароматами и благовониями (миром) для ритуального умащения тела услышали ангельскую речь: «*Его нет здесь – Он воскрес*» (Мф. 28, 2-8).

[87] *В центральной розетке*: ՆԿԱՐԱԿԵՐՏԵԱԼ ԳԵՂՊԱՏԿԵՐԻՍ ԱՅՍ ՏԻՐԱԿԱՆ ԻՒՂԱԲԵՐԻՑ ՍՈՒՐԲ ՍԵՂԱՆՈՅՍ ԶԱՐԴ ԻՍԿԱԿԱՆ Ի ԺԱՄԱՆԱԿ ՍՐԲՈՅ ԳԱՀՈՅՍ ՊԱՏՐԻԱՐՔՈՒԹԵԱՆ ՏԵԱՌՆ ԹԷՈԴՈՐՈՍԻ ՎԵՀԱՆՁՆՈՒԹԵ-ԱՆ. *В правой розетке*: ՇԻՆԵՑԱՒ ՁԵՌԱՄԲ ՎԱՆԵՑԻ. *В левой розетке*: ԱՆԱՐԺԱՆ ՄԱՀՏԵՍԻ ՄԱՐՏԻՐՈՍԻՆ. *На карнизе*: ԹԻՒ ԽԱՉԻՆ ԿՐԿՆԵԱ ՅՈՊԷԼԻՆ Ի ԱՄՍԵԱՆ ԴԵԿԴԵՄԲԵՐԻՆ

[88] ՅԻՇԱՏԱԿ Է ՊԱՏԿԵՐՍ ՀԱՆԴԵՐՁ ԲՈԼՈՐ ԽԱՉԿԱԼԻՒ ՍՐԲՈՅ ԱԹՈՌՈՅՍ ՄԻԱԲԱՆ Դ(?)ՐՊԱՃԻ ԶԱՔԱՐԻԱ ԵՊԻՍԿՈՊՈՍԻ ԱՇԱԿԵՐՏ ՎԱՆԵՑԻ ԿԱՐԱՊԵՏ ՎԱՐԴԱՊԵՏԻ ՍՐ ՈՐԴԻՈՑ ԾՆՈՂԱՑՆ ՄԱՀՏԵՍԻ ԽԱՉԱՏՈՒՐԻՆ ԵՒ ԲՐԱԲԻՈՆԻՆ ԹԻՒ ՌՄ (1751) Բ (2) ՄԱՐՏԻ

[89] *1-ый столбец*: ԸՆԴ ԱՐՇԱԼՈՅՍՆ ԿԱՆԽԵԱԼ / ԿԱՆԱՆՑՆ Ի ԳԵՐԵԶՄԱՆ / ԵՒ ԱՌ ՆՈՍԱ ԱՍԷՐ ՀՐԵՇՏԱԿՆ. ԶԻ / ԽԸՆԴՐԷՔ ԶԿԵՆԴԱՆԻՆ ԸՆԴ ՄԵՌԵԱԼՍ *2-ой столбец*: ՓՈՒԹԱՑԱՐՈՒՔ ՈՎ ՍՈՒՐԲ / ԿԱՆԱՅՔ ԵՒ ՊԱՏՄԵՑԷՔ / ԱՇԱԿԵՐՏԱՑՆ ԱՍԵԼՈՎ / ՔՐԻՍՏՈՍ ՅԱՐԵԱՒ Ի ՄԵՌԵԼՈՑ (Տրյ. Հմր. Յարութեան բկ. Բ.)

158.	лапидарная надпись	Однострочная на армянском[90] языке	Находится на карнизе престола, **Там же**		
159.	лапидарная надпись	Дарственная пятистрочная на армянском[91] языке	Находится в основании престола, **Там же**		
160.	церковь	«Голгофа»[92]	к юго-востоку от Гроба Господня, над кепеллой Адама. Ныне приделом владеет православная церковь, **Там же**	Отобрана в XV в.	
161.	церковь	«Вторая Голгофа»[93]	к юго-востоку от Гроба Господня, верхний придел храма, **Там же**	1439	
162.	лапидарная надпись	Однострочная на армянском языке	Находится по всей длине карниза церкви «Втора Голгофа», **Там же**		
163.	алтарь	Главный	Находится в верхнем приделе храма в церкви «Вторая Голгофа», **Там же**	1973	
164.	лапидарная надпись	Строительная трехстрочная на армянском[94] языке	Находится в нижней части главного алтаря церкви «Вторая Голгофа», **Там же**		
165.	алтарь	Поручительства	Находится в помещении справа от главного алтаря церкви «Вторая Голгофа», **Там же**		
166.	лапидарная надпись	Дарственная однострочная на армянском[95] языке	Находится на карнизе над алтарем Поручительства, **Там же**		
167.	мемориальная плита	Семистрочная[96] надпись в память о строительстве алтаря и мозаики	Вмонтирована в стену справа от алтаря под окном церкви «Вторая Голгофа», **Там же**	1975	

[90] ԸՆԴ ԿԱՆԱՅՍ ԻՒՂԱԲԵՐՍՆ ԱՌ ՔԵԶ ԱՌԱՒՕՏԵՄԸՔ ԿԵՆԴԱՆԴ ՅԱՒԻՏԵՆԻՑ ՔՐԻՍՏՈՍ, ԸՆԿԱԼ ԵՒ ՉՄԵՐՍ ՓՈԽԱՆԱԿ ԽՆԿՈՑՆ

[91] Ի ՀԱՅՐԱՊԵՏՈՒԹԵԱՆ / Տ.Տ. ՎԱԶԳԵՆԱՑ ՍՐԲԱԶԱՆԳՈՅՆ ԿԱԹՈՂԻԿՈՍԻՆ ԱՄԵՆԱՅՆ ՀԱՅՈՑ / ԵՒ Ի ՊԱՏՐԻԱՐՔՈՒԹԵԱՆ Տ. ԵՂԻՇԷ Ս. ԱՐՔԵՊԻՍԿՈՊՈՍԻՆ ՎԵՐԱԿԱՌՒՑԱՒ Ս. ՍԵՂԱՆՍ ԵՒ ԽԱԶԿԱԼՍ ՅԱՆՈՒՆ ԻՒՂԱԲԵՐ ԿԱՆԱՆԱՆՑ / ՆՈՒԻՐԱՏՈՒԹԵԱՄԲ ՏԻԱՐ ՎԱՐՈՒԺԱՆ ՊՕՉԱՃԵԱՆԻ:

[92] **Голгофа** (греч. Γολγόθα, Κρανίου Τοπος; ивр. גולגלתא, «лобное место» от арам. gûlgaltâ, букв. «череп»; лат. Calvaria) – место, где был распят Иисус Христос. Путем подкупа египетского султана Мелик-Ашрафа, Голгофа была отобрана у армян и передана грузинам. В 1427 г. патриарх Мартирос Египетский (1419-1430) уговорив султана, вернул Голгофу. Грузины во второй, а затем в 1439 г. в третий раз перекупают ее, однако, не сумев удержать, в том же веке она переходит к грекам.

[93] **Вторая Голгофа** – с утратой Голгофы в 1422 г., патриарх Мартирос получил от султана разрешение на владение и строительство Второй Голгофы.

[94] ԿԱՌՈՒՑԱՒ ԳՄԲԵԹԱՅԱՐԿ Ս. ՍԵՂԱՆՍ ՆՈՒԻՐԱՏՈՒՈՒԹԵԱՄԲ ԱԼԵՔ ԵՒ ՄԵՐԻ ՄԱՆՈՒԿԵԱՆ ԱՄԵԼԱՑ / Ի ՅԻՇԱՏԱԿ ՀԱՄԱՅՆ ՆՆՋԵՑԵԼՈՑ ԵՒ ԿԵՆԴԱՆԵԱՑ ԳԵՐԴԱՍՏԱՆԱՑՆ ԻՒՐԵԱՆՑ / Ի ՓԱՌՍ ԵՒ Ի ՎԱՅԵԼՈՒՄՆ ԱԶԳԻՍ ՀԱՅՈՑ Ի ԹՈՒԻՆ ՌՆԻԲ - ՌՋՀԳ

[95] ԽՈՐԱՆ ՍՐԲՈՒԹԵԱՆ ԿԱՆԳՆԵՑԱՒ ՍՈՒՐԲ ԵԿԵՂԵՑՈՒ …. ՔՐԻՍՏՈՍ ԹԱԳԱՒՈՐԵ Ի ՄԱՍ ՊԱՏԱՐ…

[96] Ի ՊԱՏՐԻԱՐՔՈՒԹԵԱՆ Տ.ԵՂԻՇԷԻ Ս. ԱՐՔԵՊՍ-ԻՆ. ԿԱՌՈՒՑԱՒ / Ս. ՍԵՂԱՆՍ ԵՒ ԽՃԱՆԿԱՐ ՍՐԲԱՆԿԱՐՍ ՆՈՒԻՒԱՏՈՒՈՒԹԵԱՄԲ / ԱՒՍՏՐԱԼԻԱԲՆԱԿ ՅԱՐՈՒԹԻՒՆ ԲԱՆԻԿԵԱՆԻ / ՎԱՍՆ ՅԻՇԱՏԱԿԻ ԾՆՈՂԱՑՆ ԻՒՐՈՑ ՍՏԵՓԱՆԻ ԵՒ ԳԵՂԱՆՈՒՇԻ / ՀԱՄԱՅՆ ԿԵՆԴԱՆԵԱՑՆ ԵՒ ՆՆՋԵՑԵԼԵՑՆ / ԲԱՆԻԿԵԱՆ ԳԵՐԴԱՍՏԱՆԻ / ՌՋՀԵ-ՌՆԻԴ

168.	мозаика		Находится на полу перед алтарем церкви «Вторая Голгофа», **Там же**	1975		
169.	реликвии	Детали орнамента привезенные из дворца Багратидов в Ани[97]	Вмонтированы в стену церкви «Вторая Голгофа» , **Там же**			
170.	святыня	Часть Колонны Бичевания или Глумления[98]	Находится в церкви «Вторая Голгофа» слева от предыдущего алтаря, **Там же**			
171.	лапидарная надпись	Строительная однострочная на армянском[99] языке	Находится на лицевой стороне подставки Колонны Бичевания, **Там же**			
172.	мемориальная доска	С билингвой по 11 строк на армянском[100] и английском[101] языках в память о реставрациях в храме	на стене у лестницы ведущей к церкви «Второй Голгофе», **Там же**	1979		
173.	мемориальная доска	Реставрационная с пятнадцатистроч-ной надписью на армянском[102] языке	на стене у лестницы ведущей к церкви «Второй Голгофе», **Там же**	1968		
174.	барельеф	Иисус Христос	на стене у лестницы ведущей к церкви «Второй Голгофе», **Там же**			
175.	лапидарная надпись	Однострочная на армянском[103] языке	Находится на окаймлении барельефа Иисуса Христа, **Там же**			

[97] Ի ԲԱԳՐԱՏՈՒՆԵԱՑ ՊԱԼԱՏԷՆ ԱՆԻՈՅ

[98] **Колонна Бичевания** или **Глумления** – одна из трех частей колонны к которой Иисус был привязан и подвергнут пыткам и издевательствам.

[99] ՓՐԿՈՒԹԵԱՆ ԵՒ ՊԱՏՄՈՒՃԱՆ ՈՒՐԱԽՈՒԹԵԱՆ ԵՒ ՇՈՒՐՋ ՊԱՏԵԱ

[100] ՅԻՇԵԱ ՏԷՐ / ՈՂՈՐՄՈՒԹԵԱՄԲ ՔՈՎ ԶՀՈԳԻ / ԳԱԼՈՒՍՏ ԿԻՒԼՊԷՆԿԵԱՆԻ / ՄԵԾԻ ԲԱՐԵՐԱՐԻՆ ԱԶԳԻՍ ՀԱՅՈՑ / ԵՒ ՊԱՅԾԱՌԱՑՈ Գ. ԿԻՒԼՊԷՆՆԿԵԱՆ / ՀԱՍՏԱՏՈՒԹԻՒՆՆ ՈՐ ԱՌԱՏԱՊԷՍ / ՍԱՏԱՐԵԱՑ ՎԵՐԱՇԻՆՈՒԹԱՆ / ՍՐԲՈՑ ՅԱՐՈՒԹԵԱՆ ՏԱՃԱՐԻՍ / ՌՆԻԸ – ՌՋՀԹ / ՅԻՇԱՏԱԿՆ ԱՐԴԱՐՈՑ / ՕՐՀՆՈՒԹԵԱՄԲ ԵՂԻՑԻ

[101] REMEMBER O LORD / IN THE DIVINE MERCY / THE SOUL OF / CALOUSTE GULBENKIAN / THE GREAT PHILANTHROPIST / AND PROSPER / THE C. GULBENKIAN FOUNDATION / CONTRIBUTOR / TO THE RESTORATION OF THE / SHURCH OF THE / HOLY SEPULCHRE

[102] Ի ՀԱՅՐԱՊԵՏՈՒԹԵԱՆ / Տ.Տ. ՎԱԶԳԵՆԻ Ա. / ՍՐԲԱԶՆԱԳՈՅՆ ԿԱԹՈՂԻԿՈՍԻ / ԱՄԵՆԱՅՆ ՀԱՅՈՑ / Ի ՊԱՏՐԻԱՐՔՈՒԹԵԱՆ ԱՌԱՔԵԼԱԿԱՆ / ԱԹՈՌՈՅՍ Ս. ԵՐՈՒՍԱՂԷՄԻ / Տ. ԵՂԻՇԷԻ Ս. ԱՐՔԵՊԻՍԿՈՊՈՍԻ / ՆՈՐՈԳԵՑԱՆ ԵՐԵՔԻՆ ԿԱՄԱՐՔՍ / ԵՌԱՄԱՍՆ ԱՍՏԻՃԱՆՔ / ՎԵՐՆԱՏԱՆ ԵԿԵՂԵՑԻՈՅՍ / ԵՒ ՀԱՄԱՅՆ ՈՒՇԱԹԱՓՄԱՆ ՄԱՏՈՒՌՆ / ԱՐԴԵԱՄՔ / ԱԶԳԻՍ ՀԱՅՈՑ / Ի ԹՈՒԻՆ ՀԱՅՈՑ / ՌՆԺԸ – ՌՋԿԹ (1968)

[103] ՊԱՏՈՒԻՐԱՆ ՆՈՐ ՏԱՄ ՁԵԶ ԶԻ ՍԻՐԻՑԵՔ ԶՄԻՄԻԱՆՍ + ԶԽԱՂԱՂՈՒԹԻՒՆ ԶԻՄ ՏԱՄ ՁԵԶ ՈՉ ՈՐՊԷՍ ԱՇԽԱՐՀՍ ՏԱՅ ՏԱՄ ԵՍ ՁԵԶ

176.	памятник		Находится в армянской части Храма Гроба Господня, **Там же**		
177.	лапидарная надпись	Односточная на армянском[104] языке	Находится в верхней части памятника над барельефом, **Там же**	1975	
178.	мемориальная доска	Реставрационная двадцатидвух-строчная на армянском [105] языке	Находится в нижней части памятника под барельефом, **Там же**		
179.	памятник		Находится в армянской части Храма Гроба Господня, **Там же**		
180.	лапидарная надпись	Односточная на армянском [106] языке	Находится в верхней части памятника над барельефом, **Там же**	1975	
181.	лапидарная надпись	Реставрационная двадцатичетырех-строчная на армянском [107] языке	Находится в нижней части памятника под барельефом, **Там же**		
182.	церковь	Сорока мучеников[108]	к югру от Гроба Господня, под колокольней, **Там же**		
183.	часовня	Разделения Риз[109]	к востоку от Гроба Господня, верхний придел храма, **Там же**		
184.	лапидарная надпись	Двухстрочная на армянском[110] языке	Находится в верхней части каменного паладина алтаря часовни Разделения Риз, **Там же**		

[104] ՈՆՈՐՈԳԵԱԼՍ Ի ՄԷՆՋ ԸԶՏԱԾԱՐՍ
[105] Ի ՀԱՅՐԱՊԵՏՈՒԹԵԱՆ / Տ. Տ. ՎԱԶԳԷՆԻ / ՍՐԲԱԶՆԱԳՈՅՆ ԿԱԹՈՂԻԿՈՍԻՆ / ԱՄԵՆԱՅՆ ՀԱՅՈՑ / ԵՒ / Ի ՊԱՏՐԻԱՐՔՈՒԹԵԱՆ / ԱՌԱՔԵԼԱԿԱՆ ՍՐԲՈՑ ԱԹՈՌՈՅՆ / ԵՐՈՒՍԱՂԷՄԻ / Տ. ԵՂԻՇԷ / Ս. ԱՐՔԵՊԻՍԿՈՊՈՍԻՆ / ՀԻՄՆՈՎԻՆ ՆՈՐՈԳԵՑԱՆ / ՎԵՐՆԱՏԱՆ ԵՐԿՐՈՐԴ ԳՈՂԳՈԹԱՅԻ / ԵՒ ԵՐԱՇԽԱՒՈՐ Ս. ԱՍՏՈՒԱԾԱԾՆԻ / ՄԱՏՈՒՌՔՆ, ԱՍՏԻՃԱՆՔ, ՍՈՅԻՆ / ՏԵՍԶԱՐԱՆՆ, ՃԱՇԱՐԱՆՆ ԵՒ / ԽՈՒՑՔՆ Ս. ՅԱՐՈՒԹԵԱՆ ՏԱՃԱՐԻՍ / ԵՒ ԶԱՐԴԱՐԵՑԱՆ / ԿԱԹՈՂԻԿԷ ԽՈՐԱՆՕՔ / ԼՈՒՍԱՓԱՅԼ ՋԱՀԻՒՔ ԼԱՊՏԵՐՕՔ / ԵՒ ՍՐԲԱԶԱՆ ՍՊԱՍՈՒՔ, / ԱՐԴԵԱՄԲ ԵՒ ԾԱԽԻՒՔ / ՕՐՀՆԵԱԼ ԱԶԳԻՍ ՀԱՅՈՑ
[106] ԸՆԿԱԼ ՔԵԶ Ի ԲՆԱԿՈՒԹԻՒՆ – ՌՋՀԲ (1972)
[107] ՅԱՄԻ ՏԵԱՌՆ ՌՋԿԲ (1962) / ԵՂԵՒ ՍԿԻԶԲՆ ՎԵՐԱՆՈՐՈԳՈՒԹԵԱՆ / ԵՒ / ԱՒԱՐՏՈՒՄՆ ՅԱՄԻ ՏԵԱՌՆ ՌՋՀԳ (1973) / ԿԱՏԱՐԵՑԱՒ / ՄԵԾԱՀԱՆԴԷՍ ՆԱՒԱԿԱՏԻՔՆ / ՅԱՄԻՆ ՏԵԱՌՆ ՌՋՀԵ (1975) ՅՈՒՆԻՍԻ ԻԹ (29), / ՆԱԽԱԳԱՀՈՒԹԵԱՄԲ / Տ.Տ. ՎԱԶԳԷՆԻ / ՍՐԲԱԶՆԱԳՈՅՆ ԿԱԹՈՂԻԿՈՍԻՆ / ԱՄԵՆԱՅՆ ՀԱՅՈՑ / ԵՒ ՄԱՍՆԱԿՑՈՒԹԵԱՄԲ / Տ.Տ. ԵՂԻՇԷ ԵՒ ՇՆՈՐՀՔԱՑ ՊԱՏՐԻԱՐՔԱՑՆ / ՏԷՐ ՅԻՍՈՒՍ ՔՐԻՍՏՈՍ / ՎԱՐՁՍ ԲԱՐԵԱՑ ՀԱՏՈՒՍՑԷ ԱՄԵՆԱՅՆ / ՆՈՒԻՐԱՏՈՒԱՑ ԵՒ ԱՇԽԱՏԱՒՈՐԱՑ / ԵՒ ՄԱՍՆ ԵՒ ԲԱԺԻՆ ՊԱՐԳԵՒԵՍՑԷ / ՅԱՆՍՊԱՌ ՈՒՐԱԽՈՒԹԻՒՆՍՆ ՅԱՐՔԱՅՈՒԹԵԱՆՆ ԵՐԿՆԻՑ, ԱՄԷՆ / ԱՍՏԱՆՕՐ ՅԻՇՄԱՆ ԱՐԺԱՆԻ / ԱՌՆԵՄՔ ՉՏ. ԿԻՒՐԵՂ Ծ. ՎՐԴ. ԳԱԲԻԿԵԱՆՆ / ՈՐ ՏՔՆԱՋԱՆ ԱՇԽԱՏՈՒԹԵԱՄԲ / ԿԱՏԱՐԵԱՑ ԶՎԵՐԱՀՍԿՈՂՈՒԹԻՒՆ ԵՒ / ԶՂԵԿԱՎԱՐՈՒԹԻՒՆ ՆՈՐՈԳՈՒԹԵԱՆՑ
[108] **Часовня (капелла) Сорока мучеников** – посвященная солдатам, которые предпочли смерть отречению от христианства.
[109] **Часовня (капелла) Ризоразделения** – на месте разделения риз Христа воинами. Отмечает то место, где, по одному преданию, царица Елена нашла цельнотканный хитон Иисуса, якобы выброшенный здесь стражниками, так и не сумевшими его разорвать.
[110] ՎԵՐՆԱԿԱՆՔԸՆ ԶԱՐՀՈՒՐԵԱԼ ՏԵՍԻՆ ՉՏԷՐԻ ՄԵՐԿԱՑԵԱԼ / ԵՒ ՉՀԱՆԴԵՐՁՍԸՆ ԲԱԺԱՆԵԱԼ ՊԵՏՄՈՒԾԱՆԻՆ ՎԻՃԱԿ ԱՐԿԵԱԼ

185.	храм	Св. Равноапостольной Елены[111] или капелла Св. Креста, в армянской традиции Св. Григория Просветителя	к востоку от Гроба Господня, по ступеням вниз, расположена в восточной части Храма, на нижнем уровне, **Там же**		
186.	граффити		На стенах по обе стороны 29 ступеней ведущих к храму Св. Равноапостольной Елены, **Там же**		
187.	алтарь	Св. Равноапостольной Елены и Григорию Просветителю[112]	Находится в центральной части, **Там же**		
188.	лапидарная надпись	Однострочная на армянском[113] языке	Находится в верхней части каменного паладина алтаря Св. Равноапостольной Елены и Григорию Просветителю, **Там же**		
189.	алтарь	Св. Дисмаса[114]	Справа от алтаря Св. Елены и Григорию Просветителю, **Там же**		
190.	лапидарная надпись	Однострочная на армянском[115] языке	Находится в верхней части каменного паладина алтаря Св. Дисмаса, **Там же**		
191.	мозаика		Находится перед алтарем в церкви Св. Елены, **Там же**		
192.	лапидарная надпись	Памятная пятистрочная на армянском[116] языке о Григории Просветителе	Находится в левом верхнем углу мозаичного ковра перед алтарем, **Там же**		

[111] **Храм Св. Равноапостольной Елены** назван в честь матери императора Константина, обнаружившей крест и склеп во время посещения Иерусалима в 326 г.

[112] **Григорий Просветитель Всея Армении**. Согласно армянскому преданию, святой Григорий после долгого молитвенного подвига пришел поклониться Гробу Господня и был удостоен схождения Святого Огня.

[113] ԸՆԴ ՅԱՅՏՆԻԼ ՈՐԲՈՅ ԽԱՉԻՆ Ի ՄԵՂԷ ՌՋՆ ՍՐԲՈՒԹԵԱՆ ԼՅԱՆ ՏԻԵԶԵՐՔ ՄԵԾԱՊԷՍ ՊԱՐԳԵՒՕՔ

[114] **Алтарь св. Дисмаса –** армянский алтарь, посвященный доброму разбойнику, распятому вместе с Христом св. Дисмасу.

[115] ԱՀԱՒԱՍԻԿ ԳԱՌՆ ՍԱՐՈՒ ԾՈՑ ՈՐ ԲԱՌՆԱՅ ԶՄԵՂԱ ԱՇԽԱՐՀԻ

[116] ՈՐ Ի ՎԻՐԱՊՆ ԱՆԴՈՆԴԱՅԻՆ ԶԱՂԽԵՐ / ԶՆՈՎՍԻ ԶԳԼՈՒԽ ՎԻՇԱՊԻՆ Ի ԳՐԻ ՆԵՐՔՆՈՒՄՆ / ԻՋՄԱՄԲ ՆՈՐԻՆ ԲԱՐՁՐԱՑՈՒ ՅԵՐ ԶՄԵԶ Ի ՅԵՐԿԻՆՍ / ԲԱՐԵԽՕՍՈՒԹԵԱՄԲ ՍՐԲՈՅՆ ԳՐԻԳՈՐԻ / ՈՂՈՐՄԵԱ ՄԵԶ ԱՍՏՈՒԱԾ

193.	мозаика	С изображением 9 армянских церквей и горы Арарат с поясняющими надписями	Находится на полу в центральной части церкви Св. Елены, **Там же**	1975	
194.	лапидарная надпись	Строительная шестистрочная надпись[117] на армянском языке	Находится в нижней чаасти мозаичного ковра, **Там же**		
195.	хачкар	в память об окончании реставрации [**Աշխար**, с.83]	Установлен у северной стены в церкви Св. Елены, **Там же**	1980	
196.	лапидарная надпись	Однострочная из трех сегментов на армянском[118] языке	Находится по краям хачкара, **Там же**		
197.	церковь	Св. Вардана Зоравара или Св. Армянских воинов-мучеников	Находится позади церкви Св. Елены или Св. Григория Просвятителя [119], вход в церковь между алтарем Св. Дисмаса и хачкаром, **Там же**		
198.	алтарь	Св. Вардана с хачкаром во имя 1036 св. армянских мучеников, павших во время армяно-персидских войны в 451 г. [**Աշխար**, с.85]	находится в центре часовни Св. Григория, **Там же**	1980	
199.	лапидарная надпись	двухстрочная на армянском[120] языке	находится на лицевой стороне алтаря Св. Вардана, **Там же**		
200.	святыня	Камень Миропомазания[121]	к северо-западу от Гроба Господня, **Там же**		

[117] Ի ՀԱՅՐԱՊԵՏՈՒԹԵԱՆ Տ.Տ.ՎԱԶԳԵՆԱՅ ՍՐԲԱԶՆԱԳԳՈՅՆ ԿԱԹՈՂԻԿՈՍԻՆ ԱՄԵՆԱՅՆ ՀԱՅՈՑ / ԵՒ Ի ՊԱՏՐԻԱՐՔՈՒԹԵԱՆ Ս. ԵՐՈՒՍԱՂԻՄԱՅ Տ. ԵՂԻՇԷԻ Ս.ԱՐՔԵՊԻՍԿՈՊՈՍԻՆ / ՇԻՆԵՑԱՒ ԽՃԱՆԿԱՐ ՅԱՏԱԿ Ս. ԵԿԵՂԵՑՒՈՅՍ Ի ԹՈՒԻՆ ՌՆԻԴ – ՌՋՀԵ (1973) / ՎԱՍՆ ՅԻՇԱՏԱԿԻ ԵՒ ՓՐԿՈՒԹԵԱՆ ԲԻՒՐԱՒՈՐ ՆԱՀԱՏԱԿԱՑՆ ԱԶԳԻՍ ՀԱՅՈՑ / ………… …….ԹԱՑՍ ՀԱՄԱՇԽԱՐՀԱՅԻՆ ԱՌԱՋԻՆ ՃԱԿԱՏԱՄԱՐՏԻՆ ՌՅԿԴ – ՌՋԺԵ (1915) / ՅԱՒԻՏԵՆԱԿԱՆ ՅԻՇԱՏԱԿ ԱՐԴԱՐՈՑ ՕՐՀՆՈՒԹԵԱՄԲ ԷՂԻՈՒ

[118] Խ[ՈՐԱՆ]Ս Ի ՆՇ[Խ]ԱՒՈՐՈՒՄՆ ԱՄՈՑ ՎԵՐ[Ա]Ն[Ո]Ր[Ո]Գ[ՈՒ]ԹԵՆ[Ա]ՑՆ ԱՅ[]Ր[]ԹԵԱՆ Տ[Ա]Ճ[Ա]ՐԻՍ / Ի Հ[Ա]ՅՐ[Ա]Պ[Ե]ՏՈՒԹ. Տ. Տ. ՎԱԶԳԵՆԻ / Կ[Ա]Թ[Ո]Ղ[Ի]ՍԻՆ ԱՄ. ՀԱՅՈՑ Ի Պ[Ա]ՏՐ[ԻԱՐ]Ք[ՈՒ]Թ[ԵԱ]Ն Ս. Ե[ՐՈՒՍԱՂ]ԷՄԻ Տ. ԵՂԻՇԷԻ ԱՐՔ[ԵՊԻՍԿՈՊՈՍ]Ի

[119] В 1970-е гг., во время реставрации церкви св. Григория, за престолом обнаружилась пустота. После раскопок было найдено большое помещение и камень IV в. с латинской надписью и изображением лодки под парусом. Здесь была построена новая церковь св. Вардана, которая остается вне статус-кво.

[120] ՎԱՐԴԱՆ ՔԱՋ ՆԱՀԱՏԱԿ ՈՐ ՎԱՆԵՑԵՐ ԶԹՇՆԱՄԻՆ / ՎԱՐԴԱԳՈՒՅՆ ԱՐԵԱՄԲԴ ՔՈՒԼ ՊՍԱԿԵՑԵՐ ԶԵԿԵՂԵՑԻ

[121] **Камень Миропомазания** – Святыня принадлежит всем церквям. Ее обрамляют 6 свечей: 2 свечи – армянские, 2 – греческие и 2 – католические.

201.	граффити	на армянском языке без датировки	Находится на всех трех колоннах, **Там же**		
202.	граффити	Двухстрочная надпись на армянском[122] языке с датировкой	Находится на средней расщепленной колонне Обретения огня, справа при входе в Храм, **Там же**	1357	
203.	граффити	Трехстрочная надпись на армянском[123] языке с датировкой	На колонне внутри Храма, **Там же**	1417	
204.	граффити	Однострочная надпись на армянском[124] языке	На камне с крестами, вмонтированном в стену Храма, **Там же**		
205.	хачкары	Два десятка с лапидарными надписями	Вмонтированы в стены Храма, **Там же**	XV-XVIII вв.	
	1600	1721	1728	1742	1742	1742
206.	престол	капелла Франков[125]	Справа от входа в Храм Гроба Господня, **Там же**	XIII в.	
207.	церковь	Св. Иоанна Крестителя (Евангелиста)	находится справа от входа в Храм Гроба Господня, перед капеллой Франков, **Там же**	Рест. 1982	
208.	лапидарная надпись	Реставрационная на армянском[126] языке	Находится на тимпане по периметру, **Там же**	1982	

[122] Ա[]Յ[]Ծ ԱՌԱ : ԹԱԹՈՒԼ : ՌԱՉԱ / ՈՐԴԻ ԱՍԼՊԷԿԻՆ ՍՍՌ ԹՎ ՊՁ (1357)
[123] …ԿԱՌ … / … : ՅԱՐ[]ԻԻ : / …ԵՉՅԱՆՁԻՆ : ԹՎ : ՊԿՁ (1417)
[124] ՏՎԻՆ ՌՃՀ (1721)
[125] Построен киликийским царем Хетумом.
[126] Ի ՀԱՅՐԱՊԵՏՈՒԹԵԱՆ Տ.Տ. ՎԱԶԳԵՆԱՅ ԱՐԲԱԶՆԱԳՈՅՆ Կ[Ա]Թ[Ո]Ղ[Ի]Կ[Ո]ՍԻՆ ԱՄ[ԵՆԱՅՆ]. ՀԱՅՈՑ. Ի ՊԱՏՐԻԱՐՔՈՒԹԵԱՆ Ս. ԵՐՈՒՍԱՂԻՄԱՑ ՏԵԱՌՆ ԵՂԻՇԷԻ Ս. ԱՐՔԵՊՍԻՆ / ՎԵՐԱՆՈՐՈԳԵՑԱՒ ՄԱՏՈՒՌՍ Ս. ՅՈՎՀԱՆՆՈՒ ԱՒԵՏԱՐԱՆՉԻՆ Թ.Հ. ՌՆԼԱ (1982)



Muslim Quarter[127]

209.	здание викариата	Патриархия армяно-католиков	B.P. 19546 Via Dolorosa[128] 41 (III and IV Stations) ***Muslim Quarter***, **Old City Jerusalem** Tel.: [972] (Ø2) 627.44.08 / 627.45.45 Fax: [972] (Ø2) 627.21.23 / 628.42.62	Осн. 1856 Постр. 1885	
210.	часовня	III станция[129]	Via Dolorosa, **Old City Jerusalem**		
211.	ворота	IV станции[130]	Находятся справа от III-ей станции, Via Dolorosa, **Old City Jerusalem**		
212.	часовня	Богоматери Великомученицы	Via Dolorosa, **Old City Jerusalem**		
213.	церковь	Армяно-католическая	Находится во дворе армяно-католического патриархата, B.P. 19546 Via Dolorosa 43, ***Muslim Quarter***, **Old City Jerusalem**	1881	

[127] **Мусульманский квартал** (араб. حارَة الْمُسْلِمِين, ивр. הָרֹבַע המוסלמי, англ. Muslim Quarter) – самый большой и густонаселённый из четырёх кварталов древнего, обнесённого стенами, Старого города Иерусалима.

[128] **Путь скорби** (лат. Via Dolorosa, ивр. ויה דולורוזה, араб. طـــريق الآلام) дорога в старом городе Иерусалима, по пути, несения крест Иисусом. На этом пути 14 остановок, где происходили те или иные события по пути к Голгофе. 8 остановок на самой дороге и 6 дополнительных остановок в церквном комплексе.

[129] **III станция.** Место, где Иисус неся Свой крест упал в первый раз.

[130] **IV станция.** Место, где совершилась встреча Христа с Марией, лишившейся чувств при виде страданий сына.

214.	лапидарная надпись	По одной строке на армянском[131] и на латынском [132]языках	Находится над входом в церковь, **Там же**		
215.	лапидарная надпись	В память о многочисленных армянских жертвах апрельского геноцида 24 апреля 1915[133]	Находится на алтаре, **Там же**		
216.	хачкар	В память жертв Геноцида армян 1915 г. [**7**, с.82]	Установлен рядом с церковью, **Там же**		
217.	лапидарная надпись	Памятная по две строки на армян-ском[134] и англий-ском[135] языках	Находятся на лицевой стороне постамента хачкара, **Там же**		
218.	здание	Гостинница Армянского Патриархата	Via Dolorosa 36, ***Muslim Quarter***, **Old City Jerusalem**		
219.	лапидарная надпись	на армянском[136] и английском[137] языках	Находится над входом в Гостинницу, **Там же**		

Mount Zion[138]

220.	монастырь	Св. Спасителя[139]	За Сионскими воротами в 50 м на запад (ж), Zion Str., ***Mount Zion***, **Old City Jerusalem**	XIV в.	
221.	церковь		Находится по левую сторону от дорожки ведущей от ворот до дома Киафы, **Там же**		
222.	надгробия	43 плиты с эпитафиями на армянском языке	Установлены на стенах строящейся церкви внешней стороны, **Там же**		

[131] ԵՒ ԸՆԴ ՔՈՒՍԿ ԱՆՁՆ ԱՆՑՑԷ ՍՈՒՐ
[132] TUAM IPSIUS ANIMAM PERTRANSIVIT GLADIUS
[133] ԱՊՐԻԼ 24 / 1915 / Ի ՅՈՒՇ ԱՊՐԻԼԵԱՆ ԵՂԵՌՆԻ ԲԻՒՐԱՒՈՐ ՀԱՅ ՆԱՀԱՏԱԿԱՑ
[134] Ի ՅԻՇԱՏԱԿ / 1915-Ի ԱՊՐԻԼԵԱՆ ՆԱՀԱՏԱԿԱՑ
[135] In Memory / of the Armenian martyrs of 1915
[136] ՀԱՅ ԿԱԹՈՂԻԿԷ ՊԱՏՐԻԱՐՔԱՐԱՆ
[137] ARMENIAN / CATHOLIC PATRIARCHATE / GUEST HOUSE SECTION / VIA DOLOROSA 36
[138] **Гора Сион** (ивр. הַר צִיּוֹן, араб. جبل صهيون, англ. Mount Zion) – южная часть западного холма Иерусалима, находящаяся вне стен Старого города.
[139] **Монастырь Св. Спасителя** (англ. Saint Saviour) расположен на месте дома первосвященника Каиафы (англ. House of Caiaphas).

223.	надгробие	Егише Тертерян (1910-1990), патриарх с 1960 с семистрочной эпитафией на армянском языке	Находится перед входом в монастырскую колокольню с левой стороны, **Там же**	1990	
224.	надгробие	Тиран арх. Нерсоян (1904-1989), патриарх (1957-1960)	Находятся перед входом в монастырскую колокольню с правой стороны, **Там же**	1989	
225.	надгробие	Торгом арх. Манукян (1919-2012), патриарх с 1990	Находятся справа от предыдущего надгробия, **Там же**	2012	
226.	колокольня	монастырская	Находится по правую сторону от входа в церковь, слева от арки дома Киафы, **Там же**		
227.	надгробия	14 плит	Установлены на стенах строящейся монастырской колокольни с внешней стороны, **Там же**		
228.	церковь	плиты гроба Господня	Находится справа от колокольни, **Там же**	Рест. 2012	
229.	алтарь	плиты гроба Господня	Находится в церкви, **Там же**		
230.	мемориаль-ная доска	С одиннадцати-строчной надписью на армянском[140] языке	Находятся на стене церкви плиты гроба Господня, **Там же**	2012	

140 ՆՈՐՈԳԵՑԱՒ / ՄԱՏՈՒՌՆ՛ ՔՐԻՍՏՈՍԻ՛ ԲԱՆՏԻՆ, / ՅԱՐԱԿԻՑ ՍԵՆԵԿՕՔ, / ԱՐԴԵԱՄԲ ԵՒ ԾԱԽԻՒՔ / ՄՈՍԿՈՒԱԲՆԱԿ՝ / ՏԻԱՐ ՍԱՄՈՒԷԼ ԿԱՐԱՊԵՏԵԱՆԻ / ՎԱՍՆ ՀՕՐՆ ԻՒՐՈՅ՝ / ՍԱՐԳԻՍ ԿԱՐԱՊԵՏԵԱՆԻ՝/ Ի ՊԱՏՐԻԱՐՔՈՒԹԵԱՆ / Տ. ԹՈՐԳՈՄ Բ. Ս. ԱՐՔԵՊԻՍԿՈՊՈՍԻ / ՅԱՄԻ ՏԷԱՌՆ 2012

231.	надгробия	Григор Паронтер Григор Шхтаякир Теодорос Хоренаци Карапет Гандзакеци	Во дворе монастыря Св. Спасителя, слева от входа в церковь плиты гроба Господня, **Там же**	1645 1749 1761 1768	
232.	мемориаль-ная доска	Четырнадцати-строчная на армянском языке[141] с именами 4 захороненных патриархов	Вмонтирована в стену у надгробий патриархов, **Там же**	2003	
233.	кладбище	Прицерковное для деятелей патриархии	Во дворе монастыря Св. Спасителя, слева от монастырской колокольни, **Там же**	XV-XIX вв.	
234.	притвор-пантеон	Гробница патриархов	В монастыре Св. Спасителя, в арочной галерее, **Там же**	XIV-XIX вв.	
235.	надгробия	патриархов	В гробнице патриархов, **Там же**		
236.	хачкар-изразец[142]		В притворе-галерее, на северной стене, торцевой **Там же**		
237.	хачкар-изразец		В гробнице патриархов, на восточной стене первый слева рядом с торцевым, **Там же**		

[141] ՍՈՔԱ ԵՆ ՏԱՊԱՆՔ ԱՐԲԱԶԱՆ ՊԱՏ-/ՐԻԱՐՔԱՑ ԵՒ ԱՌԱՔԵԼԱՇԱՒԻՂ ՀԱՅ-/ՐԱՊԵԱՑ ԱՍՏՈՒԱԾԱԴԻՐ ԱԹՈՌՈՅ / ԱՐԲՈՅՆ ՅԱԿՈԲԱՅ ՏԵԱՌՆԵՂԲՈՐ՝ / ԳՐԻԳՈՐԻ ՊԱՐՈՆՏԷՐ † 1645 / ԳՐԻԳՈՐԻ ՇՂԹԱՅԱԿԻՐ † 1749 / ԹԷՈԴՈՐՈՍԻ ԽՈՐԵՆԱՑԻՈՅ † 1761 / ԿԱՐԱՊԵՏԻ ԳԱՆՁԱԿԵՑԻՈՅ † 1768 / ԱՂՕԹԱՆՈՒԷՐ ՄԱՂԹԱՆՕՔ ԵՐԱՆԵԼԻ / ՀԱՅՐԱՊԵՏԱՑՆՄԵՐՈՑ, ՏԷՐ, ՊԱՀԵԱ / ԱՆՍԱՍԱՆ ՁՏՈՒՆՆ ՅԱԿՈԲԵԱՆՑ ԵՒ / ՊԱՑԾԱՌԱՑՈ՛ ԱՌԱՔԻՆՈՒԹԵԱՄԲ / ԶԶԳՆ ՄԵՐ ՀԱՅԿԱԶՆԵԱՅՑ: / ՅԱՄԻ ՏԵԱՌՆ 2003

[142] Эти своеобразные хачкары-изразцы созданы мастерами из Кутины (арм. Քյութահյա, греч. Κοτυάειον), ставшей в XIX в. центром по производству армянского фаянса.

238.	хачкар-изразец		В гробнице патриархов, на восточной стене правее предыдущего, **Там же**		
239.	хачкар-изразец		В гробнице патриархов, на южной стене крайний справа, **Там же**		
240.	хачкар-изразец		В гробнице патриархов, торцевой **Там же**		
241.	хачкар-изразец		В гробнице патриархов, …. **Там же**		
242.	хачкары	Два десятка с лапидарными надписями на армянском языке Наиболее ранняя дата: 1355 г. Наиболее поздняя дата: 1812 г.	Вмонтированы в стены церкви плиты гроба Господня и притвора-пантеона, с внутренних и внешних сторон, **Там же**	XIV-XIX вв	
243.	притвор-галерея		Находятся слева от притвора-пантеона, **Там же**		
244.	лапидарная надпись	Памятная десятисрочная на армянском[143] языке о воссоздании в 1919 г. армянской школы керамики	Находятся на изразце в правой стене внешнего алтаря левого притвора-галереи, **Там же**	1928	

[143] Դաւիթ Յովհաննէսեան Քէօթահ/եացի, յամի Տեառն 1919, հիմնեաց / յԵրուսաղէմ զարհեստ գործելոց / զչախճապակի, և յարուեստանոցի / իւրում պատրաստել զչախճապակիս / արքոյ սեղանիս, նուիրեաց ՛ի դուռն / վանուց ս. Փրկչի. ՛ի յիշատակ ծնողա / իւրոց և համօրէն ննջեցելոցն, յ՛ա…. / Տեառն 1928, ՛իպատրիարքութեան / Տ.Տ. Եղիշէի սրբ. Արքի ……..

245.	ворота и ограда	монастырские	Вокруг монастыря, **Там же**		
246.	кладбище	Армянское	За монастырем св. Спасителя и за Сионскими воротами, Armenian cemetery, Mount Zion, **Old City Jerusalem**		
247.	монумент	Памятник армянским бойцам Восточного легиона павшим в сражении с турками при Арара в Палестине 19 сентября 1918 года [**7**, с.85]	Находится в центре армянского кладбища, **Там же**	1919	
248.	мемориальная надпись	Четырехстрочная на армянском[144] языке	Находится на лицевой стороне монумента, **Там же**	1919	
249.	монумент	В честь погибших во время Геноцида армян 1915 г.	На армянском кладбище, **Там же**		

Mount of Olives[145]

250.	монастырь	Вознесения	Находился на Елеонской (Масличной) горе, на месте Отпечатка Ступни Господа, **Old City Jerusalem**	I в. Разрушен в XVII в.	
251.	часовня	Место Вознесения Господня[146]	Находится на Елеонской горе, на месте Отпечатка Ступни Господа, ***Mount of Olives***, **Old City Jerusalem**	Конец 40-х гг.	

[144] ԱՐԱՐԱՅԻ / ՀԱՅ / ՔԱՋԵՐՈՒՆ / 19 ՍԵՊՏ. 1918

[145] **Елеонская** или **Масличная гора** (ивр. הַר הַזֵּיתִים, *Хар ха-Зейтим*) – возвышенность в пригороде Иерусалима, тянущаяся с севера на юг против восточной стены Старого города, по другую сторону долины Кедрон.

[146] Основала царица hЕгинэ (арм. Հեղինէ), супруга армянского царя Абгара.

252.	алтарь[147]	Алтарь ААЦ	в шатре-приделе ААЦ во дворе часовни Вознесения Господня к северо-западу, **там же**		
253.	мемориаль-ная плита		Над входом на территорию остатков монастыря, **там же**		
254.	церковь	Св. Богоматери	на Елеонской горе, ***Mount of Olives***, **Old City Jerusalem**	VII в.	Не сохранилась
255.	*сад*	Гефсиманский армянский	Гефсиманский сад[148], ***Mount of Olives***, **Old City Jerusalem**		
256.	ограда и ворота со звонницей	садовые	Вокруг Гефсиманского армянского сада, ***Mount of Olives***, **Old City Jerusalem**		
257.	надпись	Гефсиманский армянский сад (арм. Գեթսեմանի Պարտէզ Հայոց)	Вмонтиравана под звонницей над входом в Гефсиманский армянский сад, **Там же**		

[147] В часовне Вознесения алтаря нет, алтари находятся во дворе, который принадлежит мусульманам, разрешающим христианам раз в год 5 июня на Вознесение Христово служить только во дворе. В день празднования Вознесения Господня, каждый год над алтарями разбиваются 4 шатра-придела. По левую сторону от часовни находится шатер-придел Армянской Апостольской Церкви, по правую сторону - шатер-придел Греческой Православной Церкви. Небольшие шатры-приделы Сирийской и Коптской Церквей находятся между ними позади часовни.

[148] **Гефсиманский сад** (греч. Γεθσημαν; ивр. גת שמנים, *гат шманим*; арам. גת שמנא, *гат шамна*) – масличный сад, расположенный внизу склона Елеонской горы около ручья Кедрон, восточнее центра старого Иерусалима.

258.	церковь	Св. Семейства[149]	Гефсиманский сад, ***Mount of Olives***, **Old City Jerusalem**		
259.	престол	Св. Иосифа Обручника[150]	в церкви Св. Семейства, в левом приделе, **Там же**	С 1814	
260.	престол	Св. Иоакима	в церкви Св. Семейства, в правом приделе, **Там же**		
261.	престол	Св. Анны	в церкви Св. Семейства, в правом приделе, **Там же**		
262.	саркофаг	Королевы Морфии Мелитенской[151] [**30**]	в церкви Св. Семейства, в правом приделе, **Там же**	1127	Не сохранился
263.	саркофаг	королевы Мелисенды[152] [**30**]	в церкви Св. Семейства, в правом приделе, **Там же**	1161	Не сохранился
264.	церковь	Гробницы Богоматери или Гроб Св. Богородицы[153]	в церкви Св. Семейства, в подвальном помещении, **Там же**	С XIX в.	
265.	алтарь	сооруженный царем Хетумом II	в храме св. Богородицы, **Там же**	1300	

[149] **Церковь Св. Семейства** принадлежит разным конфессиям. Некоторые составные части принадлежат ААЦ.

[150] Богородица была похоронена апостолами в гробнице, где были захоронения её родителей Иоакима и Анны, а так же мужа Иосифа.

[151] **Морфия Мелитенская** (?, Мелитена – 1.10.1126, Иерусалим) – королева Иерусалима (с 1120), супруга Балдуина II, графа Эдессы и впоследствии правителя Иерусалимского королевства. Дочь армянского князя Гавриила, правителя Мелитены.

[152] **Мелисенда** (ок. 1101, Эдесса – 11.09.1161, Иерусалим) – королева Иерусалима с 1131 по 1153 год, регент своего сына в 1153-1161 годах. Старшая дочерь короля Иерусалима Балдуина II и принцессы Морфии Мелитенской.

[153] Гроб Св. Богородицы общий с греками.

266.	памятная надпись	Семистрочная царя Хетума II на армянском[154] языке	Выгравирована на металлическом листе и вмонтирована в лицевую часть алтаря, **Там же**	1300	
267.	алтарь	Свв. Апостолов Варфоломея и Фаддея	Находится за алтарем Хетума II, **Там же**		
268.	памятник-хачкар		Находится во дворе церкви Св. Семейства слева от входа на северной ограде, **Там же**		
269.	лапидарная надпись	15-строчная молитва “Отче наш” на армянском языке	Находится в романо-католической церкви на стене молитв, Roman Catholic Pater Noster Church, ***Mount of Olives***, **Old City Jerusalem**		
270.	монастырь	Мамиконянов во имя Св. Иоанна Предтечи	Находился на восточном склоне Елеонской горы, ***Mount of Olives***, **Old City Jerusalem**		Не сохранился
271.	монастырь	Панда во имя Св. Иоанна Предтечи	Находился на восточном склоне южной вершины Елеонской горы, на месте сокрытия головы Св. Иоанна Крестителя[155]. ***Mount of Olives***, **Old City Jerusalem**	IV-V вв.	Не сохранился

[154] ԵՍ ՀԵԹՈՒՄ Բ. ՈՂՈՐՄՈՒԹ[ԵԱ]ՄԲ / Ա[]Ց ԱՐՔ[]Ց ՀԱՅՈՑ ՉԿՆԻ ՅԱՂԹՈՒ / Ե[]Ս Տ[]Ր[]Մ[]Ր ՉՍՈՒԼԹ[]ՆՆ ԱԳ[]ԴՏ[]Ց[]Ց Ե / Ի ՅԵ[]ԷՄ ԵՒ ԿԱՌՈՒՑԻ ՉԱՅՍ ՍԵ/ՂԱՆ ԿԻՑ ՅՈՐՄՆ Մ[]Ր[]Ց Գ[]Ր[]ՉՄԱՆԻՆ / .Ր[]ԾԱԾՆԱՑ Ի ՅԾ[]Տ[]Կ ԱԶԳԻՍ ՀԱՅ.. / յաւ ի Տոր ռ յ յուլիսի ժ գ

[155] Территория куплена в 1868 г. русским православным архимандритом Антонином (Капустиным), для основания мужского монастыря.

272.	церковь	Св. Иоанна Крестителя	Находилась в монастыре Св. Иоанна Крестителя. Ныне на территории русского православного Спасо-Вознесенского Елеонского женского монастыря, в часовне обретения честной главы Св. Иоанна Крестителя, ***Mount of Olives***, **Old City Jerusalem**	IV в.	
273.	мозаика	напольная			
274.	лапидарная надпись	Памятная четырехстрочная на армянском[156] языке сделанная армянским епископом Яковом Нисибинским	На полу рядом с предыдущей мозаикой в правом нижнем углу в сторону алтаря[157], **Там же**	IV в.	
275.	кладбище	монастырское	Находилось на территории монастыря Панда, **Там же**	IV-VII вв.	Не сохранилось
276.	церковь-усыпальница		Находилась на монастырском кладбище, **Там же** [158]		Не сохранилась
277.	лапидарная надпись	Поминальная однострочная на армянском языке на мозаике (8,5×10 м)[159]	Находилась на мозаичном полу покрывающем подземную гробницу. Ныне находится на первом этаже двухэтажного дома с музеем древностей, также именуется «дом Кадышевой» или «Архимандритский дом», **Там же**	VI в.	
278.	усыпальница		Находится к востоку от музея, лестница из 30 ступеней ведет в 2-камерную пещеру, **Там же**		
279.	лапидарная надпись	Памятная надпись на армянском языке некоего Вагана на мозаике (1×0,72 м)[160]	Находится в одной из подземных камер, **Там же**		
280.	склеп		Находился у восточной стены«архимандритского дома». Ныне покрыт террасой, примыкающей к восточной стене дома, **Там же**		

[156] ԱՅՍ ՅԻՇԱՏԱԿԱ/ՐԱՆ ՏՐ ՅԱԿՈԲԱՑ / ՈՐ ԵՂԵԻ Ի ՁԵՌՆ ԽՆ/ԴՐԵԼՈՑ:
[157] Мозаики обнаружены при раскопках 1871-73 гг.
[158] Подземная гробница, обнаруженная при раскопках 1871-73 гг., разделенная узким коридором на 2 неравные части: с каждой стороны по 6 ниш, на поверхности была покрыта мозаикой с поминальными надписями на армянском языке.
[159] ԱՅՍ ԴԻՐ ԵՐԱՆԵԼԻՈՑ ՇՈՒՇԱՆԿԱՆ ՄԱԻՐ ԱՐՏԱԻԱՆԱՑ, ՀՈՌԻ ԺԸ:
[160] «Молитвами святого Исаии и преподобных отцов, я, Ваган, создал это в память ради прощения грехов».

281.	надгробия	16 плит с эпитафиями на армянском[161] языке	Находились в склепе у стены «архимандритского дома», **Там же**		

Mount Scopus[162]

282.	лапидарная надпись	Памятная однострочная на армянском языке сделанная епископом? Григорием	На мозаичном полу рядом с горловиной цистерны юго-западнее монастыря Феодора и Кириака. Monastery of Theodorus and Cyriacus on the Eastern Slope ***Mount Scopus***, **Old City Jerusalem**	V-VII вв.	

Дополнение

283.	школа	Мальчиков “Месропян”	**Old City Jerusalem**		Не сохранилась
284.	школа	Девичья “Гаянян”[163]	**Old City Jerusalem**	1862	Не сохранилась
285.	лапидарная надпись	Строительная шестистрочная на армянском[164] языке	Была вмонтирована в стену школы. Ныне хранится в Армянском музее Мардикяна, **Armenian *Quarter***, **Old City Jerusalem**	1862	
286.	церковь	армянская[165]	Находилась около Дамасских ворот, ***Christian & Muslim Quarter***, фрагменты хранятся в Армянском музее Мардикяна **Armenian *Quarter***, **Old City Jerusalem**		
287.	мозаика	напольная	Из армянской церкви около Дамасских ворот, **Там же**		

[161] Каменные гробы, обнаруженные при расчистке около самой стены дома в 1870-х гг., стояли в виде четырех групп, с крестообразным проходом между ними. Гробы были плотно закрыты каменными плитами и тщательно замазаны известью. Некоторые из них, у южной стороны прохода, оказались поврежденными и пустыми, но северные остались нетронутыми. Эпитафии в основном были неразборчивы, хотя читались имена Джоджик, Шушан, Марин. Над всем склепом были заметны остатки сводов.

[162] **Гора Скопус** (ивр. הַר הַצּוֹפִים, англ. Mount Scopus, араб. راس المشارف) является северной вершиной Елеонской горы на северо-востоке Иерусалима.

[163] Обе школы в 1929 г. были объединены в одну школу под названием Святых Переводчиков и переведены в ноевое здание. Старое было разобрано.

[164] ԴՊՐՈՑՍ ՕՐԻՈՐԴԱՑ ՆՈՒԻՐԵԱԼ ՅԱ/ՆՈՒՆ Ս[Ր]Բ[Ո]ՅՆ *Գայանեայ* ԿԱՌՈՒՑԱՒ / ԱՐԴԵԱՄԲ ՆՈՐ Ն[Ա]Խ[Ի]ՋԵՒԱՆՑԻ ՇՈՒԼ-/ԴՈՎԵՆ Մ. Կ[Ա]Ր[Ա]Պ[Ե]Տ ԱՂԱՅԻ ԵՒ ԿԵՆԱԿՑԻ ԻՒ/ՐՈՅ Մ. ՏԻՐՈՒՀԻ ԾԱԹՈՒՆԻ Ի Յ[Ի]Շ[Ա]Տ[Ա]Կ ԿԵՆ/ԴԱՆԵԱՑ ԵՒ ՀԱՆԳՈՒՑԵԼՈՑՆ: 1862:

[165] Армянская церковь византийского периода найдена во время археологический работ.



Иерусалимский махоз[166]

288.	монастырь	армянский	Находился на месте пересечения современных улиц Prophets (Ha-Nevi'im) и Engineering Corps streets Armenian Monastery ***Musrara / Morasha Quarter***, **West Jerusalem**[167]	VI в.	
289.	церковь	Св. Полиэктуса - офицера 22-го легиона, принявшего христианство и убитого за это	Сохранился мозаичный пол, ныне находится в цементной камере под бульваром, к северу от Дамасских ворот. Armenian Church of St. Polyeuctos, Sha'ar Shkhem (Damascus Gate), ***Morasha Quarter***[168], **West Jerusalem**	V-VI вв.	
290.	лапидарная надпись	Памятная двухсточная на армянском[169] языке	Находится в дальней верхней части мозаичного пола, **Там же**	VI-VII вв.	
291.	надгробие	Петроса из Содка с эпитафией на армянском языке	Находилось рядом с церковью Св. Полиэктуса, **Там же**	VI в.	Найдено в 1992 г. во время раскопок
292.	надгробие	Абеля с эпитафией на армянском языке	Находилось рядом с предыдущим, **Там же**	VI-VII вв.	Найдено в 1992 г. во время раскопок
293.	лапидарная надпись	Памятная семистрочная на армянском[170] языке священника Евстата	На мозаике, рядом с Дамасскими воротами, ***Morasha Quarter***, **West Jerusalem**	VI-VII вв. Найдена в 1991 г.	

---

166 **Иерусалимский махоз** (ивр. מחוז ירושלים) — административный округ Израиля.
167 **Западный Иерусалим** (англ. West Jerusalem) – город, административный центр махоза Иерусалимский.
168 **Мусрара** (англ. Musrara, араб.: مصرارة, ивр. מוסררה) – арабское название или **Мораша** (англ. Morasha, ивр. מורשה) – еврейское название район в Иерусалиме.
169 ՎԱՍՆ ՅԻՇԱՏԱԿԻ ԵՒ ՓՐԿՈՒԹԵԱՆ / ԱՄԵՆԱՅՆ ՀԱՅՈՑ, ԶՈՐՈՑ ԶԱՆՈՒԱՆՍ ՏԷՐ ԳԻՏԷ
170 ԵՍ / ԵՒՍՏԱԹ ԵՐԵՑ Ա/ՐՆԻ ԶՅԱԽՃԱՊԱԿՍ / ՈՐ ՄՏԱՆԷՔ Ի ՏՈՒՆՍ ԶԻՍ / ԵՒ ԶԵՂԲԱՅՐ ԻՄ ԶՂՈՒ/ԿԱՍ ՅԻՇԵՑԷՔ Ի/ Ք[ՐԻՍՏՈ]Ս

294.	церковь	Мучеников Նահատակների	***Morasha Quarter***, **West Jerusalem**		
295.	здания	построенные Армянским Патриархатом	Jaffo St., **West Jerusalem**		
296.	церковь	Св. Григория Просветителя (малая)	הכנסייה הארמנית Emek Refa'im str., 1 עמק רפאים 1 ***Emek Refaim Quarter***, **West Jerusalem**	Куплено в 1940-х гг.[171]	
297.	комната	Армянской керамики[172]	Находится в музее Bet ot ha-motsar ha-Yerushalmi[173], Hebron Rd. 12, ***Abu Tor Quarter***, **West Jerusalem**		
298.	саркофаг	царицы hЕгине супруги армянского царя Абгара (была похоронена перед воротами Иерусалима)	Sarcophagus of Queen Helene. Ныне находится в Israel Museum (ивр. מוזיאון ישראל), ***Givat Ram Quarter***[174], **West Jerusalem**,	9.09.49	



Северный махоз[175]

299.	лапидарные надписи и граффити	Паломнические (две надписи) [**22**] (более 2 десятков) [**51**]	Находятся в Franciscan Museum, Church of the Annunciation, **Nazareth**[176]	V в.[177] XVII-XVIII вв.[178]	

[171] До приобретения участка, здание использовалось протестантами-тамплиерами из Германии в качестве Общинного Дома. Приобрел патриарх Кюрег Исраелян (1944-1949).
[172] **Комната Армянской керамики** (англ. Armenian Ceramic Room) – экспозиция изделий мастерской Давида Оганесяна (1884-1953), основанной в 1925 г.
[173] **Бейт От ха-Моцар ха-Йерушальми** (иврит בית אות המוצר הירושלמי, англ. Bet ot ha-motsar ha-Yerushalmi) – центр искусства, открывшийся в 1969 г. для местных художников, скульпторов и других деятелей искусства. Здание построено во второй половине 1920-х гг. в качестве глазной лечебницы ордена Госпитальеров или Св. Иоанна.
[174] **Гиват-Рам** (ивр. גִּבְעַת רָם, араб. تلة الشيخ بدر, англ. Givat Ram) – район в центральной части Западного Иерусалима.
[175] **Северный махоз** (ивр. מחוז הצפון, араб. الواء الشمالي, англ. Northern District) – административный округ Израиля. Административный центр – город Ноф-ха-Галиль (ивр. נוֹף הַגָּלִיל, араб. نوف هجليل), крупнейший город – Назарет.
[176] **Назарет** (ивр. נָצְרַת, араб. النَّاصِرَة, греч. Ναζαρέτ, лат. Nazareth) – крупнейший город в Северном махозе.
[177] Находятся на камнях найденных при раскопках нынешнего кафедрала в 1967 г. среди остатков церкви построенной в V в.
[178] Находятся на камнях перенесенных из разных мест близ Назарета, в том числе с горы Табор (ивр. הר תבור, Тавор; др.-греч. ὄρος Θαβώρ; араб. جبل الطور), в христианстве традиционно считающейся местом Преображения Господн.



Хайфский махоз[179]

300.	комплекс		Khouri Street 23a, **Haifa**[180]		
301.	здание	церковь Св. Илии Пророка	Находится на втором этаже, **Там же**	Здание куплено в 1925 г. Рест. 9.06.2012	
302.		школа	Находится на первом этаже, **Там же**		
303.	хачкар	В память о геноциде армян	Находится во дворе церкви св. Илии Пророка, **Там же**	2.06.2015	
304.	ограда с воротами	прицерковная	Находится вокруг церкви св. Илии Пророка, **Там же**		
305.	здание	Центр армянский общины	Armenian Community Centre, Homenetmen, **Haifa**		
306.	здание	Магазин армянской керамики (Rena & Zaven Panoyan)	Rena's Armenian Ceramics, Khuri St. 34, ***Wadi Nisnas***, **Haifa** **Tel.:** +972 4-851-4654		
307.	кладбище	армянское	**Haifa**		
308.	деревня	армянская	**Barikh**[181]	XX в.	32°40'22"N 34°56'26"E
309.	кладбище	армянское (сохранилось 2 надгробия с эпитафиями на арм. языке[182])	Находится ближе к берегу на холме, **Barikh**	XX в.	

[179] **Хайфский махоз** (ивр. מחוז חיפה) – административный округ Израиля.
[180] **Хайфа** (ивр. חֵיפָה, араб. يْفَا, англ. Haifa) – город, административный центр одноименного махоза, третий по величине город (агломерация) Израиля и второй по величине морской порт.
[181] **Барих** (англ. Bureik) – поселение в 2 км к югу от общинного поселения Атлит (ивр. עתלית, англ. Atlit) рядом с пещерами эпохи неолита. Образовано армянскими переселенцами (10-12 семей) из Хайфы в 1924 г. и прекратившее существование в 1971 г.
[182] ԱՍՏ ՀԱՆԳՉԻ / ԹՐՎԱՆՏԱ ՄԱՆՈՒԿԵԱՆ / ԾՆ. 1883 / Վ.Խ. 23.8.1964
ԱՍՏ ՀԱՆԳՉԻ / ՄԻՔԱԷԼ ԳԱԴԷՐԵԱՆ / ԾՆ. 1900 / Վ.Խ. 23.9.1971



Центральный махоз[183]

310.	монастырь	св. Георгия Победоносца	Находится между базаром и ресторанами Старого города Shafiq Ades Str., old city, **Ramle**[184]	XVII в.	
311.	часовня	св. Георгия Победоносца	Находится в монастыре, **Ramle**	XVII в. Рест.	
312.	лапидарная надпись	Двухстрочная на армянском[185] языке	Находится в правом нижнем углу алтаря, **Там же**		
313.	семинария	духовная Жарангаворац	Находилась в монастыре, **Ramle**	1843	Пренесена в Иерусалим в 1844 г.



Тель-Авивский махоз[186]

314.	монастырь	Св. Николая Чудотворца (Мирликийского)	Saint Nicholas Monastery, (арм. Սուրբ Նիկողայոս Վանք Հայոց, ивр. מנזר ניקולאס הקדוש) **Jaffa**[187]		

[183] **Центральный махоз** (ивр. מחוז המרכז) – административный округ Израиля. Включает большую часть области Шарон. Административный центр Центрального округа – Рамле, самый крупный город – Ришон-ле-Цион.
[184] **Рамле** (ивр. רמלה, араб. الرملة, англ. Ramle) – город, административный центр махоза Центральный.
[185] Մարի Սեդրակ Պալեան / Երուսաղէմ 2004
[186] **Тель-Авивский махоз** (ивр. מחוז תל אביב) – административный округ Израиля. Административный центр – Тель-Авив (ивр. תֵּל־אָבִיב-יָפוֹ, араб.: تـل أبيب). Агломерация, образовавшаяся вокруг округа и соседних городов, называется Гуш-Дан.
[187] **Яффо** или **Яффа** (ивр. יפו, араб. يَافَا, англ. Jaffa) – город-порт в округе Тель-Авив, входит в состав второй по величине агломерации Гуш-Дан.

315.	церковь	Св. Николая Чудотворца	В монастыре Св. Николая Чудотворца, **Там же**	406	
316.	хачкар	Памятный с однострочной надписью на армянском языке	Вмонтирован в стену справа от правого алтаря в церкви Св. Николая Чудотворца, **Там же**		
317.	здание	гостиница для паломников	В монастыре, **Там же**	XVII в.	
318.	хачкар		Вмонтирован в стену под монастырской колокольней, **Там же**		
319.	хачкар	В память о завершении реставрации [**7**, с. 87]	Установлен во дворе монастыря у колонны справа от входа в церковь Св. Николая Чудотворца под предыдущим хачкаром из мрамора, **Там же**	2008	
320.	хачкар		Установлен во дворе монастыря у колонны справа от предыдущего хачкара, **Там же**	2.06.2015	
321.	ворота	монастырские	Выходят на набережную, Entrance to Saint Nicholas Monastery, **Jaffa**		
322.	хачкар	В память о завершении реставрации [**7**, с. 86]	Вмонтирован в стену над монастырскими воротами, **Jaffa**	2008	

323.	хачкар	В память о С. и Л. Мхитарянов [**7**, с. 86]	Установлен во дворе монастыря Св. Николая Чудотворца, **Jaffa**	2008	
324.	лапидарная надпись	Четырехстрочная на армянском[188] языке	Находита на лицевой стороне ппостамента хачкара, **Там же**		
325.	мемориаль-ная доска	Памятная надпись о превращении монастыря в марте 1799 г. Наполео-ном в армейский госпиталь (на армянском[189], ив-рите, арабском и английском яз.)	Вмонтирована в стену справа у монастырских ворот, **Там же**		
326.	лапидарная надпись	Строительная памятная 9-строчная на армянском языке	Вмонтирована в стену в порту, Netiv Ha-Mazalot St. at the Yafo Harbor, **Jaffa**	1651	
327.	здание	патриархии	**Jaffa**		
328.	*улица*	Вахтангова	str. Vakhtangov, **Jaffa**		Протяженность: 160 м

Приложение I

ЗДЕСЬ НАЗВАНИЯ МОНАСТЫРЕЙ, ПОСТРОЕННЫХ В ИЕРУСАЛИМЕ АЛУАНЦАМИ, КОТОРЫЕ МЫ ВЗЯЛИ ИЗ ПИСЬМА БЛАЖЕННОГО АНАСТАСА К hАМАЗАСПУ КАМСАРАКАНУ

Монастырь Панда находится к востоку от Елеонской горы. Построил его некий Панон – пустынник из Алуанка. Теперь же там [служителем] священник Петрос из Алуанка.

Монастырь Мрува сорока святых [мучеников отроков] на той же стороне поблизос-ти от предыдущего, который ныне в руках тачиков.

Монастырь Партава – Святой Богородицы, близ башни Давида, ныне его содержит некая женщина по имени Мариам из Шамхора половина же его в руках арабов.

Монастырь Каланкатуйка на той же стороне, ныне его содержит Теодорос [некий] дпир Абул-Кама, тачик-христианин сын Авраамов из города Заришата в гаваре Алиовит; другой же половиной его владеет злонравный и неправедный араб.

Монастырь Арцаха – Святой Богородицы, находящийся к югу от [монастыря] святого Стефана, им ныне полностью владеют тачики.

Монастырь Амараса – Святого Григора, ныне его содержит некая женщина, а другой половиной владеют тачики.

188 Ի ՅԻՇԱՏԱԿ ԾՆՈՂԱՅՍ ՍՈՒՐԵՆ ԼԻԶԱ / ԵՐԱՆԻ ՈՐ ՈՒՆԻՑԻ ՅԻՇԱՏԱԿ Ի ՍԻՈՆ / Ի ԹՈՒԻՆ ՀԱՅՕՑ ՌՆԾԷ (2008) ՅՈՊՊԷ / ՍՄԲԱՏ ՄԽԻՏԱՐԵԱՆ

189 ՎԱՆՔ ՀԱՅՈՑ ՍՈՒՐԲ ՆԻԿՈՂԱՅՈՍԻ / Ս.ՆԻԿՈՂԱՅՈՍԻ ՎԱՆՔԸ ՎԱՂՈՒՑ ԱՆՏԻ ԳՈՅՈՒԹՅԻՒՆ ՈՒՆԵՑՈՂ / ԿԱՌՈՒՅՑ ՄԸՆ Է, ԿԱՌՈՒՑՈՒԱԾ ՀԱՅ ՀՈԳԵՒՈՐԱԿԱՆՆԵՐՈՒ ԿՈՂՄԷ: / ԱՆ ԳՈՐԾԱԾՈՒԱԾ Է ԾՈՎՈՒ ՃԱՄԲՈՎ ԺԱՄԱՆՈՂ ՀԱՅ ՈՒԽՏԱՎՈՐ-/ՆԵՐՈՒ՝ ՈՐՊԷՍ ՀՈԳԵՏՈՒՆ: ՆԱՓՈԼԷՈՆ ՊՈՆԱՓԱՐԹ ՄԱՐՏ ԱՄՍՈՒ / 1799-ԻՆ ԳՐԱՒԵՑ ՅԱՊՊԷ ՔԱՂԱՔԸ ԵՒ ՀԱՅՈՑ ՎԱՆՔԸ ԳՈՐԾԱԾԵՑ ՆԱՓՈԼԷՈՆԻ ԲԱՆԱԿԻ ԺԱՆՏԱԽՏՈՎ ՎԱՐԱԿՈՒԱԾ ԶԻՆՈՒՐՈՆԵՐՈՒՆ / ՈՐՊԷՍ ՀԻՒԱՆԴԱՆՈՑ: ՊՈՆԱՓԱՐԹ ԱՆՁԱՄԲ ԱՅՑԵԼԱԾ Է ԻՐ / ԶԻՆՈՒՈՐՆԵՐԸ ԱՅՍ ՎԱՆՔԻՆ ՄԷՋ: ԱՅՍՕՐ, ԵԿԵՂԵՑԻՆ ԿԸ ԳՈՐ-/ԾԱԾՈՒԻ ՈՐՊԷՍ ԾԽԱԿԱՆ ԵԿԵՂԵՑԻ ՀԱՅ ՀԱՄԱՅՆԷԻՆ ԿՈՂՄԷ:

Еще три других алуанских **монастыря**, которыми силой завладели тачики. Названия их неизвестны.

Еще один монастырь алуанский – ниже **монастыря Аравенеан**, находящегося посередине рынка, которым ныне владеют тачики. Так, из зависти патриархи иерусалимские препятствовали армянам и алуанцам оказывать помощь [своим] монастырям. Ибо там ***находится более ста монастырей*** и заботясь о них, армянские князья уплатили царю Юстиниану семь кентинариев, т. е. семьдесят тысяч золотых даhеканов, и освободили все монастыри от насилия патриархов, но впоследствии из-за нерадивости наших [священников] все они были отчуждены.

Закончилось повествование второй средней [книги] Истории страны Алуанк.

[**34**, Книга Вторая, Глава LII]

Список использованных источников и литературы

1. **Աբրահամյան Ա. Գ.,** Համառոտ ուրվագիծ հայ գաղթավայրերի պատմության: – Եր.: Հայաստան հրատարակչություն: Հատոր Ա, 1964: – 490 էջ:
2. [**Աղավնունի, Մկրտիչ**], Միաբանք եւ այցելուք հայ Երուսաղէմի / Աշխատասիրեց՝ Մկրտիչ Եպիսկոպոս Աղաւնունի. – Երուսաղէմ: տպ. սրբ. Յակոբեանց, 1929: Ա.ԺԶ հայկ. էջադր., 544 էջ.:
3. [**Աղավնունի, Մկրտիչ**], Հայկական հին վանքեր եւ եկեղեցիներ Սուրբ երկրին մէջ: Ուսումնասիրութիւններ / Աշխատասիր.՝ Մկրտիչ Եպս. Աղաւնունի. – Երուսաղէմ: տպ. սրբոց Յակոբեանց, 1931: Զ-ԻԳ: – 480 էջ:
4. [**Աղավնունի, Մկրտիչ**], Սուրբ երկրին սրբավայրերու աւանդութիւնները / Աշխատասիր.՝ Մկրտիչ Եպիսկոպոս Աղաւնունի. – Երուսաղէմ: տպ. սրբ. Յակոբեանց, 1936: Ա-ԺԷ հայկ. էջադր.: – 460 էջ:
5. **Անաստաս վարդապետ**, Վասն վանորէից, որ ի սուրբ քաղաքն Յերուսաղէմ: – Վենետիկ: 1896:
6. **Անաստաս վարդապետ Յերապոլսեցի**, Վասն վանորէից, որ ի սուրբ քաղաքն յԵրուսաղէմ, առաջաբանը եւ քննական բնագիրը Պ. Չոբանեանի, էջ 1271-1279 // «Մատենագիրք Հայոց », Ե. հատոր, Է. Դար: - Անթիլիաս, 2005:
7. **Աշխարհի հայկական հուշարձանները**. Մաս 3: – Եր.: Անտարես, 2013: – 128 էջ:
8. **Արծրունեան Մ.**, Ստորագրութիւն սբ. քաղաքին Երուսաղէմի: - Երուսաղէմ, 1859:
9. **Գրիգոր Տաթեւացի**, Գիրք հարցմանց: – Կ. Պոլիս, 1729: Լուսատիպ վերահրատարակությունը՝ – Երուսաղէմ, 1993:
10. **Երեմիա Չէլէպի Քէօմիւրճեան**, Տեղեաց Տնօրինականաց տեառն մերոյ Յիսուսի Քրիստոսի: – Կ. Պոլիս, 1678: – 61 էջ:
11. **Հայ եկեղեցի.** նվիրապետական աթոռներ, թեմեր: – Եր.: Հայկ. հանրագիտարանի գլխ. խմբ.: 2001: – 220 էջ:
12. **Հայ Սփյուռք** հանրագիտարան: *Իսրայել*, էջ 213-219: – Եր.: Հայկ. հանրագիտարան. հրատ. 2003: – 732 էջ:
13. **Հովսեփյան Գարեգին**, Նյութեր և ուսումնասիրություններ հայ արվեստի պատմության: Պրակ Ա-Ե, Տիրացու Հովհաննես, Նկարիչ ԺԸ դարում («Գեղարվեստ» 1917 № 6):
14. **Կիւրճեան Վ.**, Հայ Երուսաղէմը դարերու մէջ, Երուսաղեմ, 1965:
15. **Մամուրի Հ.**, Հայերը Երուսաղէմի մէջ ամենահին ժամանակներէն մինչեւ մեր օրերը Ա.տ, 1963:
16. **Յակոբեան Ալեքսան**, Վասն որ ի Սուրբ Երուսաղէմ եկեղեցւոյ շինուածք… // http://digilib.aua.am/book/1366/Վասն%20որ%20ի%20Սուրբ%20Երուսաղէմ%20եկեղեցւոյ%20շինուածք
17. **Յովհաննէս Հաննա**, Գիրք Պատմութեան սրբոյ և մեծի քաղաքիս աստուծոյ Երուսաղէմիս եւ սրբոց Տնօրինականաց Տեղեաց տեառն մերոյ Յիսուսի Քրիստոսի: - Կ. Պոլիս, 1731: – 376 էջ: http://greenstone.flib.sci.am/gsdl/collect/armenian/Books/erusaxem.pdf
18. [**Յովհաննէսեանց, Տ. Աստուածատուր եպ.**] Ժամանակագրական պատմութիւն Ս. Երուսաղէմի: Բաժանեալ յերկուս հատորս. Հատոր Ա և Բ: Աշխատասիրութեամբ Հաւաքեաց Աստուածատուր եպիսկոպոս Տ. Յովհաննէսեանց Առաքելական ուխտէ Սրբոց Յակովբեանց: Ի հայրապետութեան Ս. Էջմիածնի Տ.Տ.Մակարայ Վեհափառ Կաթողիկոսի Ամենայն Հայոց: Հրամանաւ ի պատրիարքի Ս. Երուսաղէմի Ամենապատիւ Տ. Յարութիւն սրբազան առք եպիսկոպոսի եւ ի պատրիարքութեան Կոստանդնուպօլսոյ Տ. Խորենայ սրբազան արք եպիսկոպոսի: Ի տպարանի Առաքելական աթոռոյ Սրբոց Յակովբեանց: - Յերուսաղէմ: 1890:
19. **Չոբանեան Պ.**, Անաստաս վարդապետի կազմած Երուսաղէմի հայկական վանքերի Ցուցակի ժամանակի հարցի շուրջ, էջ 27-46: // ՊԲՀ, 2001, թիւ 1:
20. **Սաւալանեանց Տ.**, Պատմութիւն Երուսաղէմի: Հ. 1-2: - Երուսաղէմ, 1931:
21. [**Սիւրմէեան, Արտաւազդ արք.**] Մայր Ցուցակ հայերէն ձեռագրաց Երուսաղէմի Սրբոց Յակոբեանց վանքի : Առաջին հատոր: Կազմեց՝ Արտաւազդ արքեպիսկոպոս Սիւրմէեան Հայրապետական Լիազօր Պատուիրակ Եւրոպայի Թեմին: – [Վենետիկ]: Մխիթարեան Ս. Ղազար Տպարան, 1948: – 374 էջ:
22. **Սթոուն, Մայքլ Է.** Հինգերորդ դարու հայերեն վիմագրություններ Նազարեթեն: Էջեր 52-62: // Պատմա-բանասիրական հանդես, № 3, 1990:
23. **Տէր-Յովհաննէսեան Ա.**, Ժամանակագրական պատմութիւն Ս. Երուսաղէմի, հ. 1-2, Երուսաղէմ, 1890:
24. **Քրիստոնյա Հայաստան** հանրագիտարան: – Եր.: Հայկ. հանրագիտարան. հրատ. 2002: – 1076 էջ:
25. **Օրմանեան Արքեպս. Մաղաքիա**, Հայկական Երուսաղէմ: Նկարագիր Աթոռոյ Սրբոց Յակոբեանց: – Երուսաղէմ, Տպարան Սրբոց Յակոբեանց, 1931: – 207 էջ:
26. **Антіох Стратигъ**. Плѣненіе Іерусалима персами въ 614 г. Грузинскій текстъ. Н. Марръ, пер. И. Тарнавы-Боричевского. – С.-Петрбургъ. Типографія Императорской Академіи Наукъ, 1909. – VI, 82, 70, 66, 8 с.

27. **Аракелян Б. Н.**, Армянская мозаика IV-VII вв. Стр. 17-25. // «Լրաբեր Հասարակական Գիտությունների» (Вестник общественных наук АН Арм. ССР), № 3, 1971.
28. **Атанджанян Иммануил, Мадоян Геворк**, Армянские Святые Места в Иерусалиме. – Москва. 2003.
29. **Евсевий Кесарийский**. Церковная история. / Ввод, ст., коммент., библиогр. список и указатели И. В. Кривушина. Научное издание. (Серия «Библиотека христианской мысли. Источники»). – СПб.: «Издательство Олега Абышко», 2013. – 544 с.
30. **Кенаан-Кедар Нурит**. Королева-покровительница // «Анив». – Минск; М., 2007. № 1(10). С. 85-89;
31. **Кондаков Н. П.**, Археологическое путешествие по Сирии и Палестине. – СПб., 1904.
32. **Лисовой Н. Н.**, Елеонский Вознесенский русский монастырь. // Православная энциклопедия. Т. 18, стр. 319-324. http://www.pravenc.ru/text/189769.html
33. **Мутафян К.**, Королевы Иерусалима: (Из ст. К. Мутафяна «Армянские прелаты и монархи в Иерусалиме в эпоху Крестовых походов: Легенды и достоверные свидетельства») . Стр. 15-21. // «Анив». – Минск; М., 2007. № 1(10).
34. **Мовсес Каланкатваци**. Истории страны Алауанк (пер. Г. Смбатяна). – Ер.: Изд. Института древних рукописей им. Маштоца «Матенадаран». 1984.
35. [**Моисей Хоренский**] Исторія Арменіи Моисея Хоренскаго. Новый переводъ Н.О. Эмина (съ примѣчаніями и приложеніями). Посмертное изданіе. – Москва. Типографія В. А. Гатцукъ (Д. Чернышевскій), Невятскій бульв., д. Гатцукъ. 1893. – 363 с.
36. **Погосян /Хахбакян/ Г. Г.** Хроника армянских святынь Иерусалима. Часть I. // Газета армян России «Еркрамас». – Краснодар, 30 июня 2016
37. **Погосян /Хахбакян/ Г. Г.** Хроника армянских святынь Иерусалима. Часть II. // Газета армян России «Еркрамас». – Краснодар, 04 июля 2016
38. **Симеон Лехаци**. Путевые заметки. (Памятники письменности Востока). Перевод с армянского, предисловие, примечания и указатели М. О. Дарбинян. – М.: Восточная литература, 1965. – 321 с.
39. **Antreassian A.**, Jerusalem and the Armenians, Jerusalem, 1969
40. **Azarya V.**, The Armenian Quarter of Jerusalem, London, Los Angeles and Berkeley, 1984
41. **Bennett D.**, The Church of the Holy Sepulchre in Jerusalem. April 9, 2009. // http://quillcards.com/blog/index.php/2009/04/09/the-church-of-the-holy-sepulchre-in-jerusalem/
42. **Carswell J.**, Kütahya Tiles and Pottery from the Armenian Cathedral of St. James, Jerusalem. Oxf., 1972. 2 vol.;
43. **Crowdy T.** French Soldier in Egypt 1798–1801: The Army of the Orient. - Oxford. 2003.
44. **Hintlian K.**, History of the Armenians in the Holy Land. – Jerusalem, Armenian Patriarchate Printing Press; 2nd edition. 1989. – 68 p.
45. **Kalemderian P.**, The Armenian Sts. James Cathedral of Jerusalem. Jerusalem, 2007 (на арм. и англ. языках).
46. **Kenaan-Kedar N.**, Armenian Architecture in 12th Cent. Crusader Jerusalem // Assaph. Sect. B: Stud. in Art History. Tel-Aviv, 1998. N 3. P. 77-92.
47. **Melkon**, **Rose John.** Armenians of Jerusalem: Memories of Life in Palestine. – London, New York: The Radcliffe Press, 1993.
48. **Sanjian, Avedis K.** Anastas vardapet's List of Armenian Monasteries in sevent-century Jerusalem. A critical Exemination // «Le Museon». Revue d'Etudes Orientales, LXXXII, 3-4. 1969, pp. 275-279.
49. **Sanoyan D**. Armenian Community in Jerusalem and Palestine in the Period of World War I and the Genocide. pp. 46-56. // «21st Century». № 1 (5), 2009.
50. **Stone, Michael E.** Armenian Inscriptions of the Fifth Century from Nazareth. Pp. 315-322. // «Revue des Études Arméniennes». – Paris. Tome XXII, 1990-1991.
51. **Stone, Michael E., Th. M. van Lint & J. Nazaryjan** Further Armenian Inscriptions from Nazareth. Pp. 321-337. // «Revue des Études Arméniennes». – Paris. Tome XXVI, 1996-1997.
52. **Stone, Michael E.** Holy Land Pilgrimage of Armenians Before the Arab Conquest. Pp. 93-110 // «Revue Biblique». Peeters Publishers. Vol. 93, No. 1 (JANVIER 1986).
53. **Stone, Michael E.** The New Armenian Mosaic from Jerusalem
54. **Stone, Michael E.** The Oldest Armenian Pilgrim Inscription from Jerusalem. // http://www.hum.huji.ac.il/~armenia/newinsc.html
55. **Stone, Michael E., D. Amit, J. Seligman and I. Zilberbod** A New Armenian Inscription from a Byzantine Monastery on Mt. Scopus, Jerusalem // «Israel Exploration Journal» 61 (2011): 230–235.
56. **Stone, Nira** Art and Artifice in Armenian Manuscript Illustration. *Edited by* Michael E. Stone and Asya Bereznyak. / Series: Armenian Texts and Studies, Volume: 2. Publisher: Brill. 2019. - xxiv, 262 pp.
57. Электронные энциклопедии и словари:
    57.1. Wikipedia, Антиох Палестинский // http://ru.wikipedia.org/wiki/Антиох_Палестинский
    57.2. dic.academic.ru, Хосров Парвиз - https://dic.academic.ru/dic.nsf/ruwiki/1182276

Сдана/Հանձնվել է՝ 01.09.2020
Рецензирована/Գրախոսվել է՝ 07.09.2020
Принята/Ընդունվել է՝ 11.09.2020